Open-Caption Editing System
User's Manual

～The naming of「Babel」～

The incident of the tower of Babel, written in the Old Testament is well known for depicting the fate of people living in a multi-lingual world. Here at Faith. Co. Ltd., we have decided to give our subtitle editor which bridges between the numerous language barriers the name “Babel”.

July, 2013

Copyrights 2013 Faith Co.,Ltd. All Right Reserved

Table of Contents

1. Overview and Features ---- 5
1-1 Overview ---- 5
1-2 Features ---- 5
1-3 Recommended Specifications ---- 5
2. Installation ---- 6
3. Starting and Closing ---- 16
3-1 Starting Babel ---- 16
3-2 Closing Babel ---- 16
4. Window Explanation ---- 17
4-1 Menu ---- 17
4-2 Icon ---- 18
4-3 Subtitle Editing Screen ---- 20
4-4 Video Window ---- 20
4-5 Sound Wave Window ---- 21
5. Playing Video ---- 21
6. Navigating Through Subtitles ---- 22
7. Creating Subtitles ---- 22
7-1Creating a New Project ---- 22
7-2 Screen Size Select ---- 22
7-3Project Setting ---- 22
7-4Timecode Setting ---- 24
7-5Adjust for Dropped / Duplicate Frame ---- 25
7-6Application Setting ---- 26
7-7Spotting ---- 30
7-8Adjusting Spot ---- 31
7-9Openning Scripts ---- 31
7-10Copying Scripts ---- 31
7-11Subtitle Entry ---- 32
7-12Delete Subtitles ---- 32
7-13Splitting and Merging Subtitles ---- 33
7-14Editing Subtitle Numbers ---- 33
7-15Search/Replace ---- 34
7-16Subtitle Effects ---- 38
7-17Layer 2 of Subtitles ---- 42
8. Saving Subtitle Data (Project File) ---- 43

9. Open an Existing Project File (.pjd) ---------- 44
9-1Open Numerous Project Files Simultaneously---------- 44
10. Move Subtitles ---------- 45
11. Time Shift ---------- 47
12. Import ---------- 50
13. Export ---------- 53
14. Version Information ---------- 57

1. Overview and Features

1-1.Overview

Babel is an application used to create open caption for movies, dvds, and blueray. We have achieved great cost performance so that the translators and post production companies alike can use it with ease.

1-2.Features

- Spotting and subtitling data can be created using one PC.
- Quickly maneuver through the program using icon controls.
- Caption is displayed over the sound wave for easy checking.
- While editing the subtitle window, spaces and new lines will be marked.
- Standard version has been fitted with many editing features.
- Subtitles can be all deleted with the spotting information intact.
- Better work efficiency with shortcut keys.
- Multiple projects can be opened simultaneously.
- With style change, rubies can be set with one motion.

1-3.Recommended Specifications

OS Windows XP、Windows 7(32bit.64bit) 、Windows 8(32bit.64bit)

CPU Intel Core i3 or better

Memory Windows XP 1GB、Windows 7 、 Windows 8 2GB

HDD 2GB available hard disk space（For Babel's installation and temporary files）

※Additional storage required for video data storage.

Video Card GeForce GT 400 Series or better

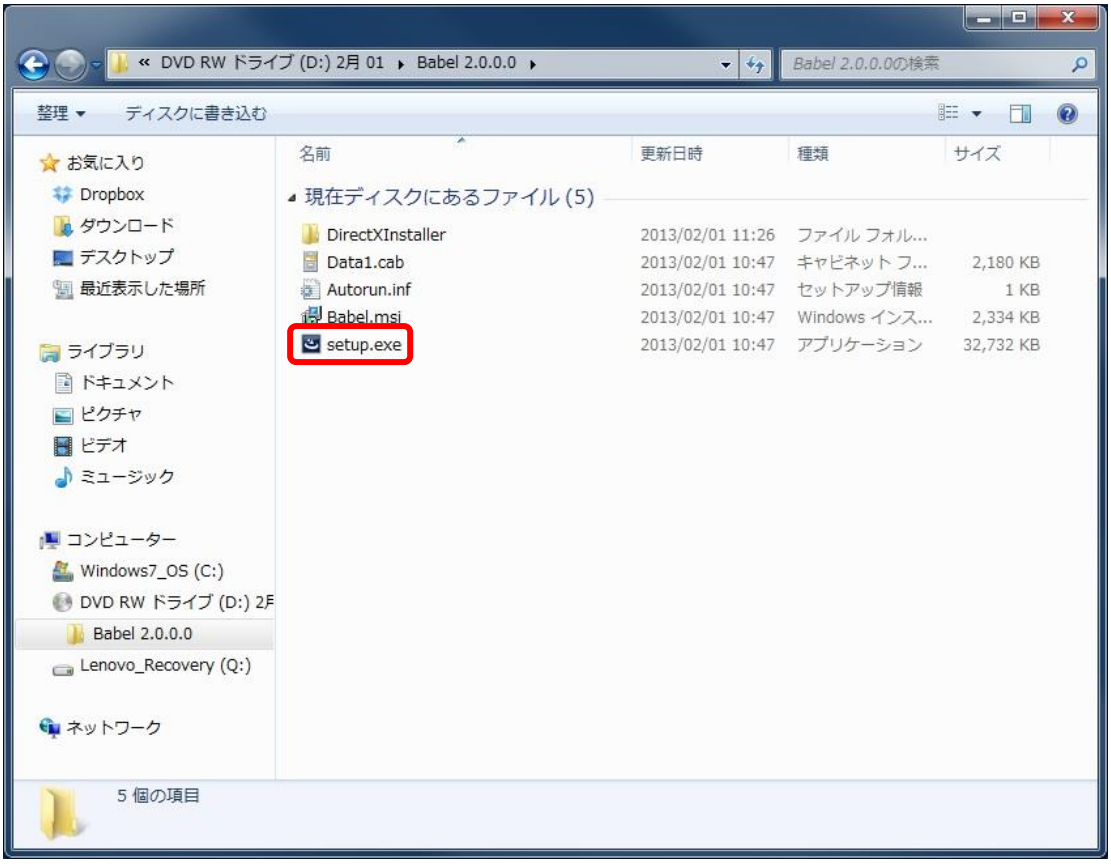
Display 1280x1080 minimum

※Specs may be changed without prior announcements.

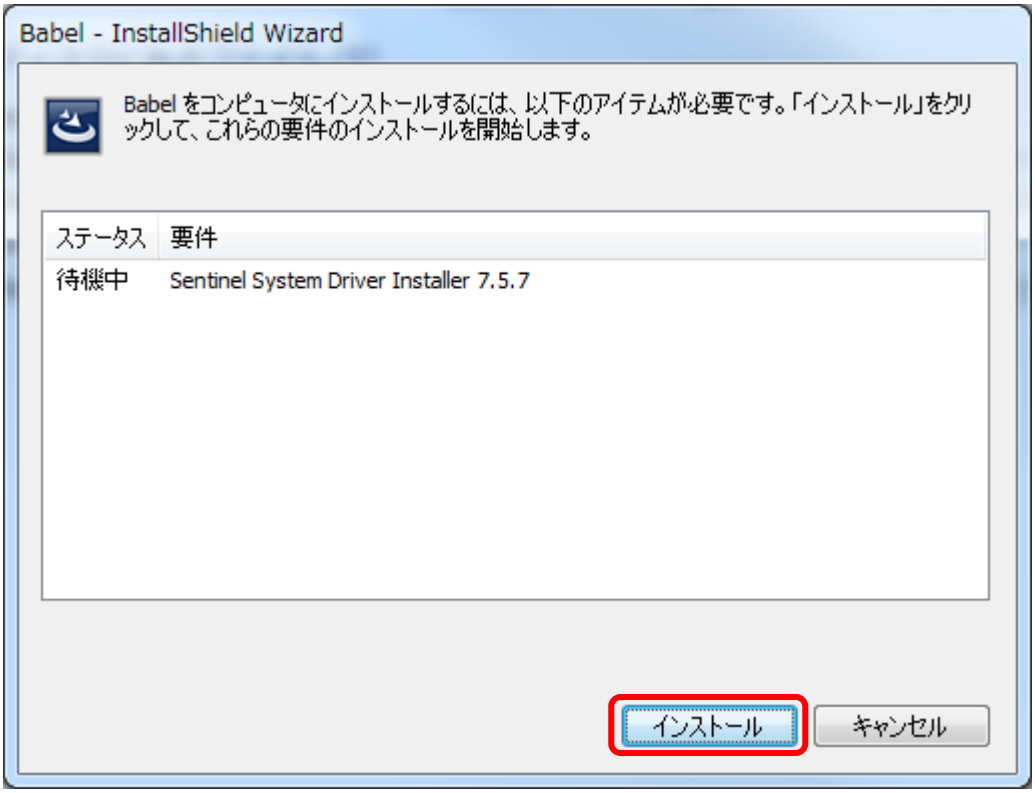
2 . Installation ⚠ **Proceed without a dongle in place.**

① Place the installation disc in drive.

Double click on “setup.exe” within the “Babel Installer” folder



② Click on “Install”.



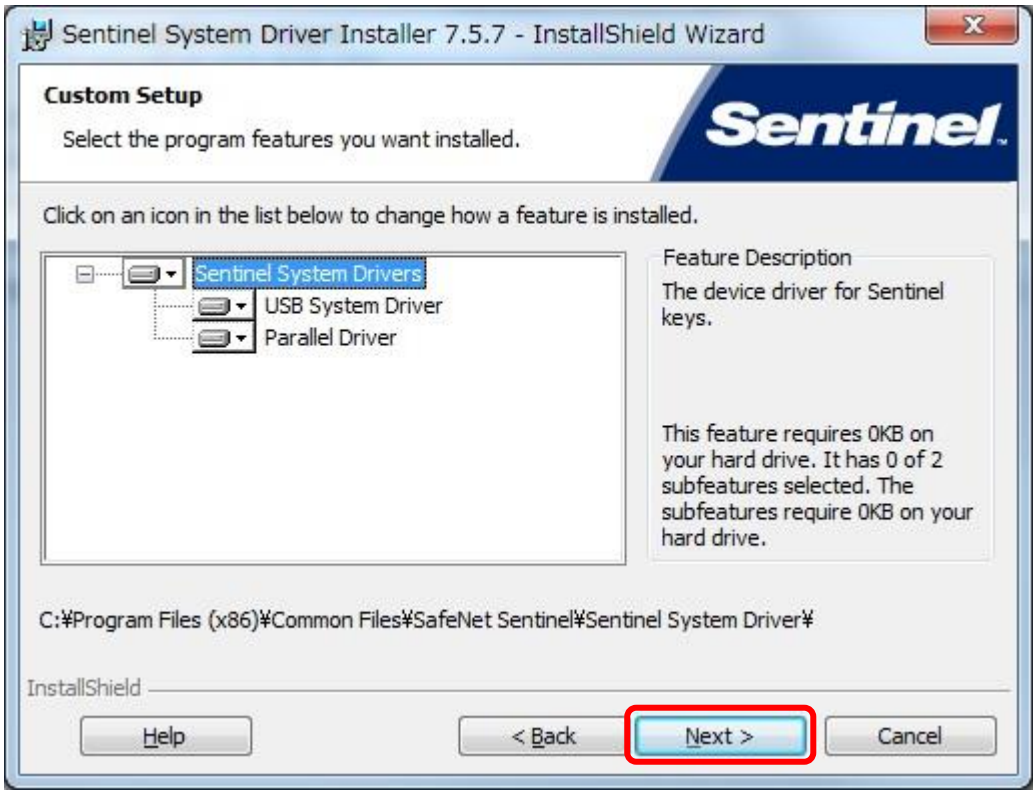
③ Click on “Next”.

Sentinel System Driver Installer 7.5.7 - InstallShield Wizard
Welcome to the InstallShield Wizard for Sentinel System Driver Installer 7.5.7
The InstallShield(R) Wizard will allow you to modify, repair, or remove Sentinel System Driver Installer 7.5.7. To continue, click Next.
Sentinel
< Back
Next >
Cancel

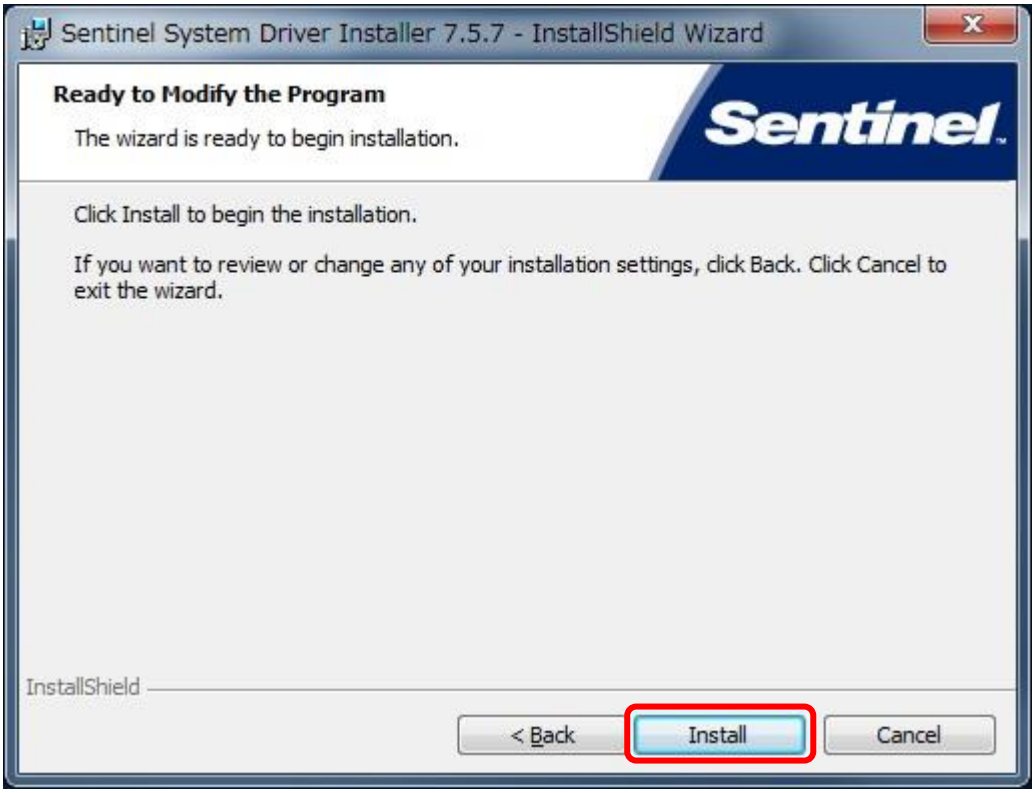
④ Click on “Next”.

Sentinel System Driver Installer 7.5.7 - InstallShield Wizard
Program Maintenance
Modify, repair, or remove the program.
Sentinel
Modify
Change which program features are installed. This option displays the Custom Selection dialog in which you can change the way features are installed.
Repair
Repair installation errors in the program. This option fixes missing or corrupt files, shortcuts, and registry entries.
Remove
Remove Sentinel System Driver Installer 7.5.7 from your computer.
InstallShield
< Back
Next >
Cancel

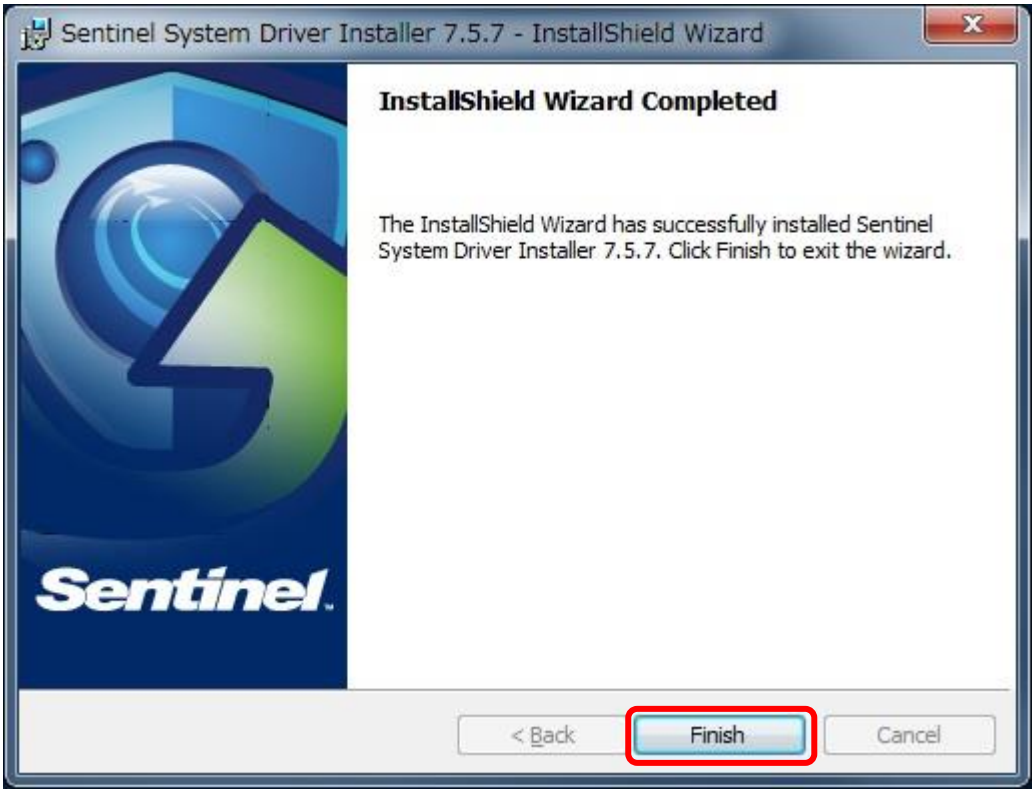
⑤ Click on “Next”.


Sentinel System Driver Installer 7.5.7 - InstallShield Wizard
Custom Setup
Select the program features you want installed.
Sentinel
Click on an icon in the list below to change how a feature is installed.
Sentinel System Drivers
USB System Driver
Parallel Driver
Feature Description
The device driver for Sentinel keys.
This feature requires 0KB on your hard drive. It has 0 of 2 subfeatures selected. The subfeatures require 0KB on your hard drive.
C:¥Program Files (x86)¥Common Files¥SafeNet Sentinel¥Sentinel System Driver¥
InstallShield
Help
< Back
Next >
Cancel

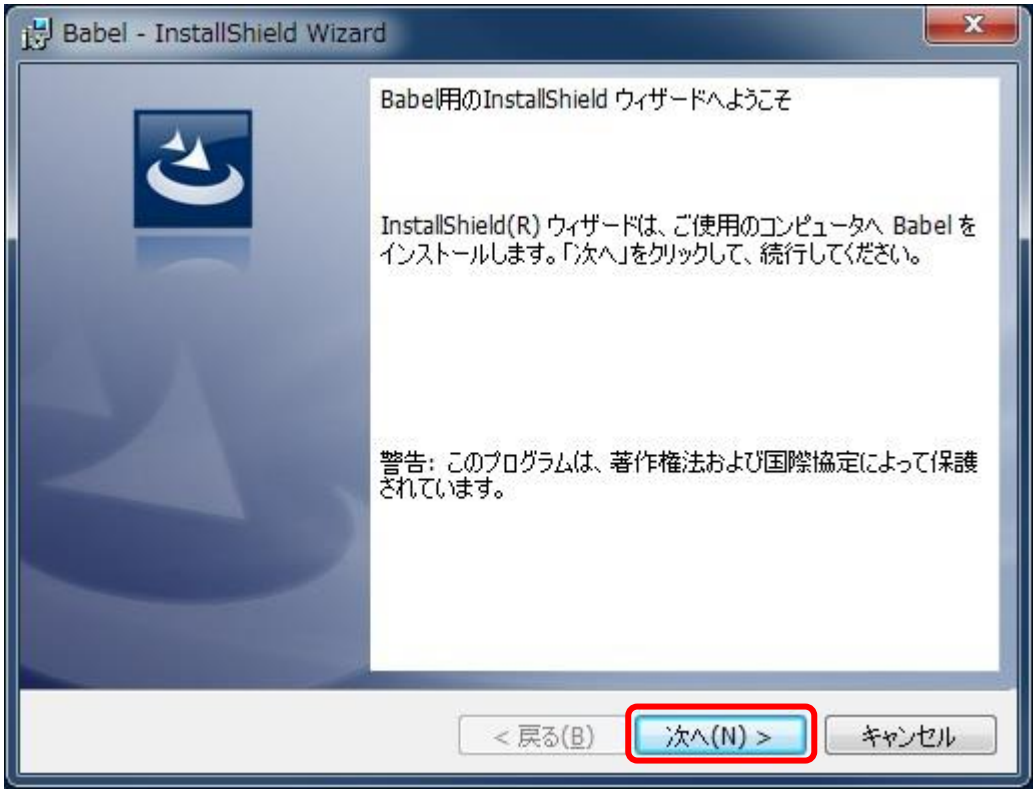
⑥ Click on “Install”.


Sentinel System Driver Installer 7.5.7 - InstallShield Wizard
Ready to Modify the Program
The wizard is ready to begin installation.
Sentinel
Click Install to begin the installation.
If you want to review or change any of your installation settings, click Back. Click Cancel to exit the wizard.
InstallShield
< Back
Install
Cancel

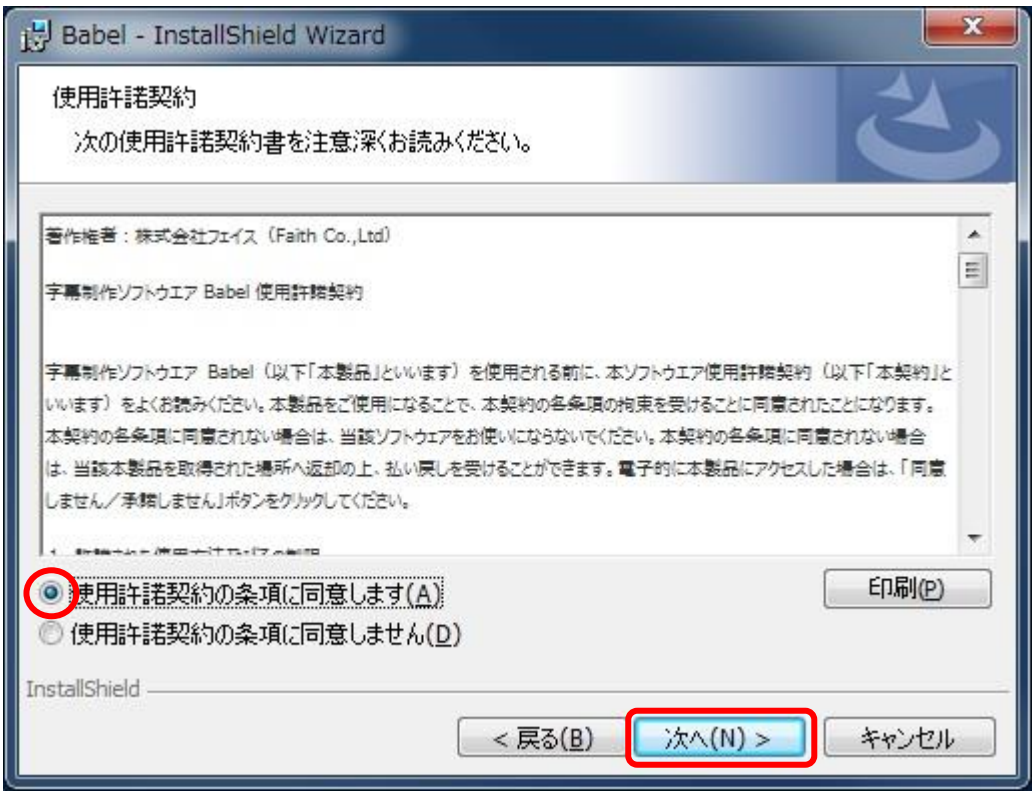
⑦ Click on “Finish”.


Sentinel System Driver Installer 7.5.7 - InstallShield Wizard
InstallShield Wizard Completed
The InstallShield Wizard has successfully installed Sentinel System Driver Installer 7.5.7. Click Finish to exit the wizard.
Sentinel
< Back
Finish
Cancel

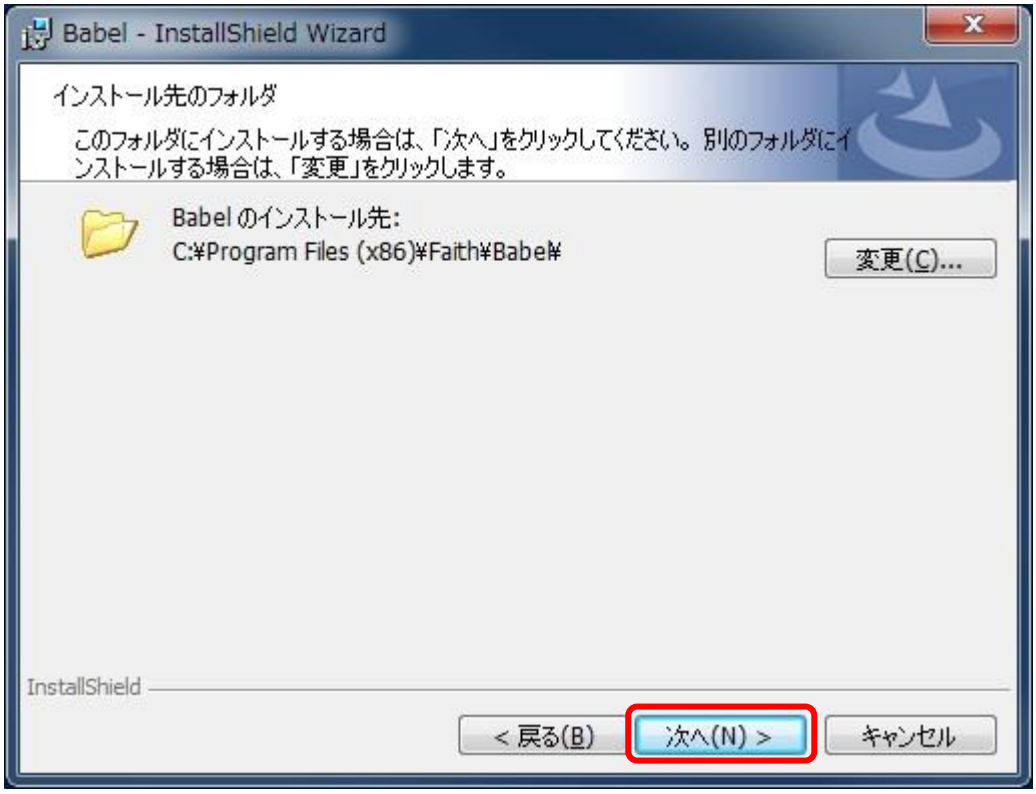
⑧ Click on ”Next”.



⑨ Click on “Agree”, then click “Next”.



⑩ Click on “Next”.

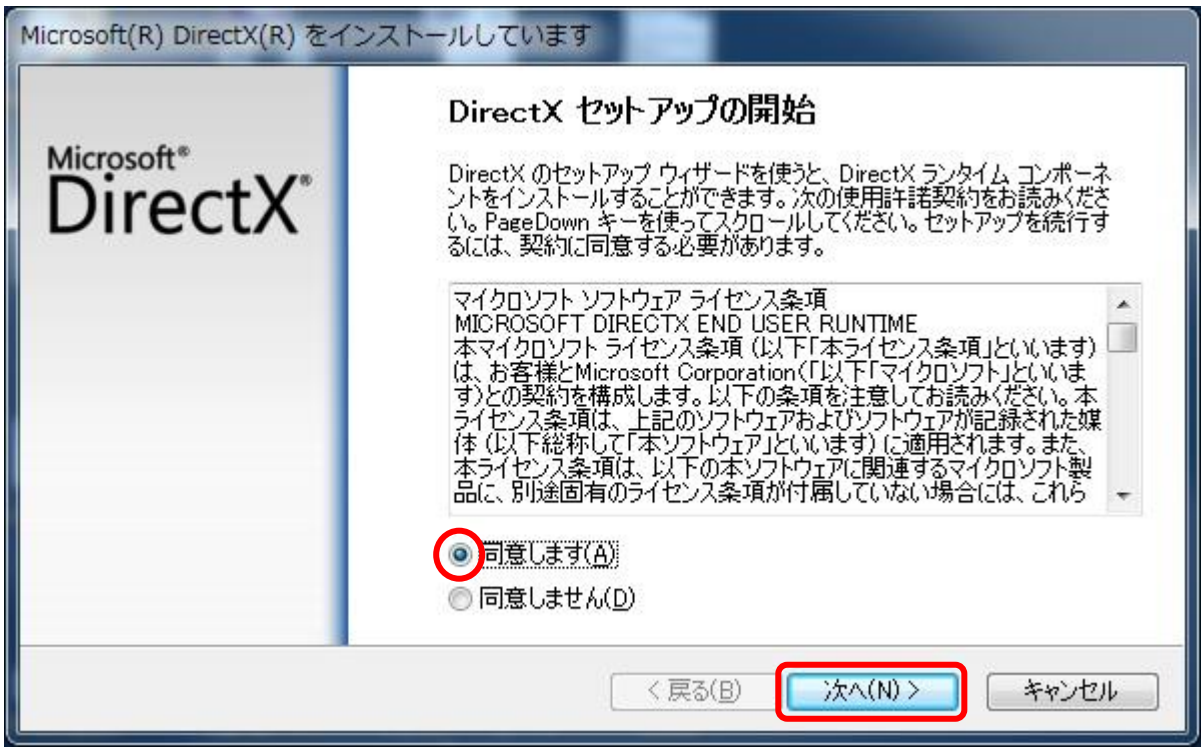


⑪ Click on “Install”.

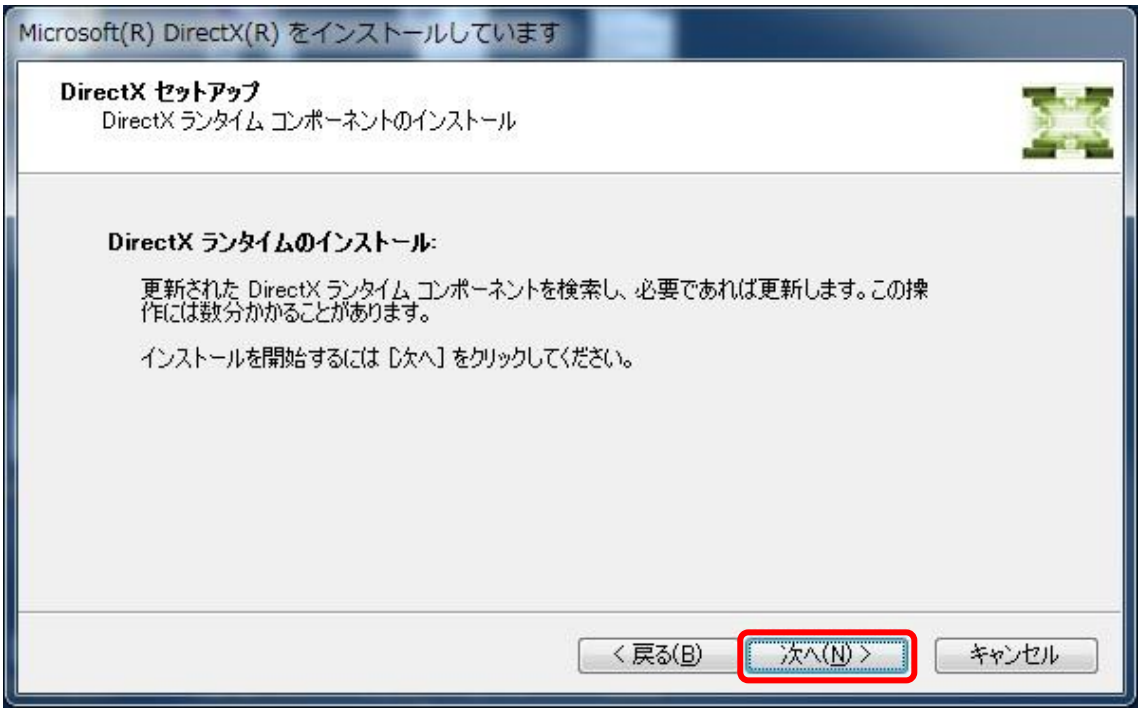
⑫ Click on “Agree”, then click on “Next”.

※Install DirectX manually if the installation screen does not appear automatically.

Shown on page 14



⑬ Click on “Next”.



⑭Wait for program to install.

⑮ Click on “OK”.

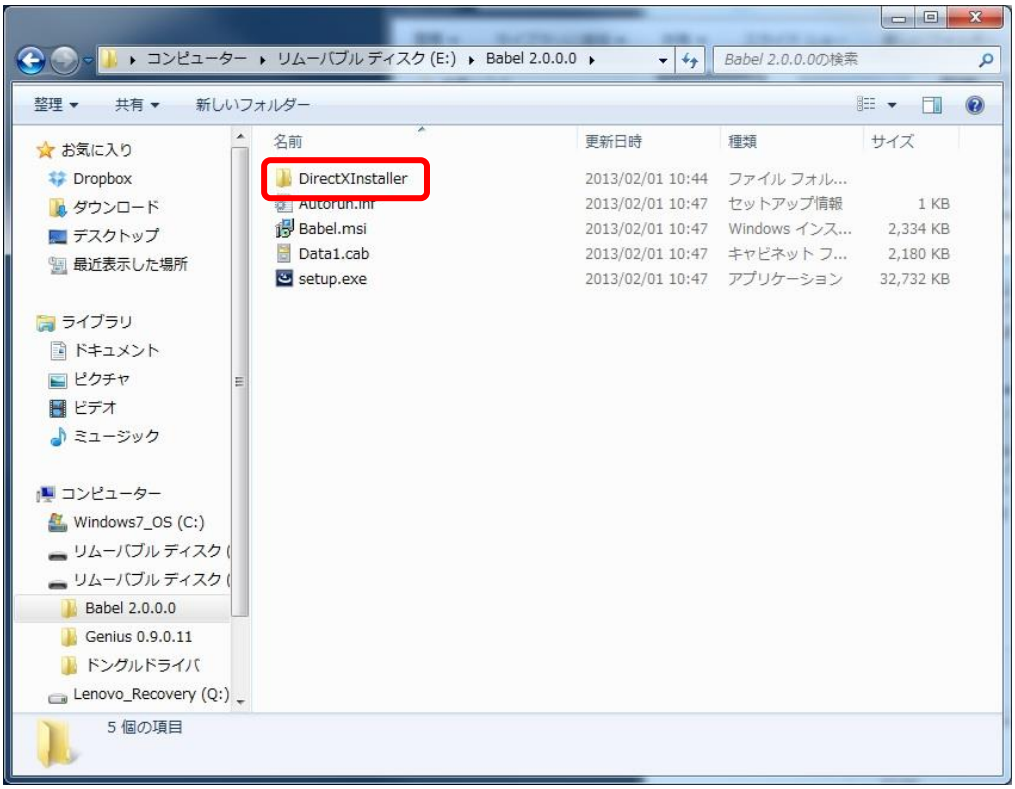
⑯ Click on “Finish”.

⑰ Click on “Finish”.

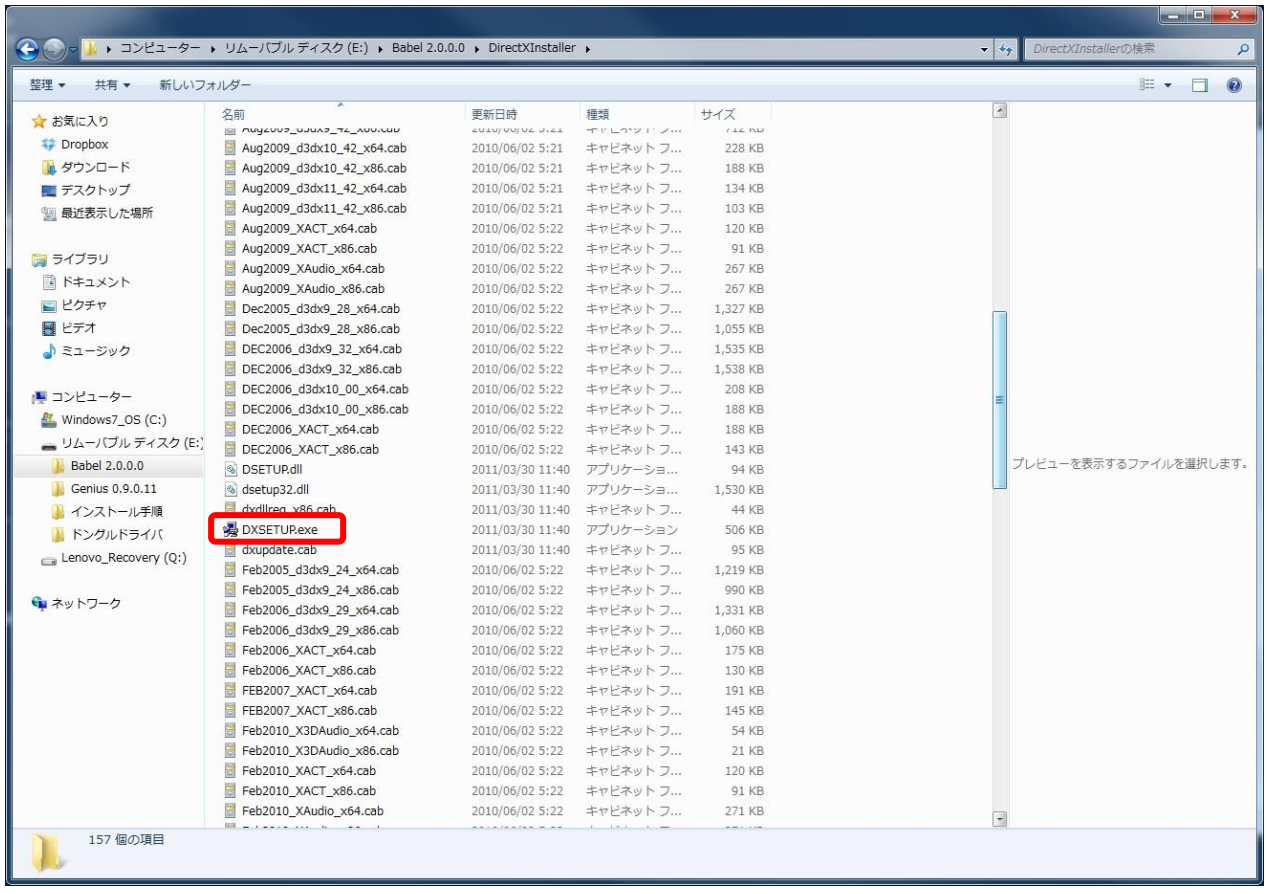
The installation is now complete.

Installing DirectX

① Double click on the “DirectXInstaller” file, located in the “Babel Installer” folder.



② Double click on “DXSETUP.exe” within the folder to begin installation.



③ For instructions upon installation refer to ⑫～⑯ in the Installation portion listed above.

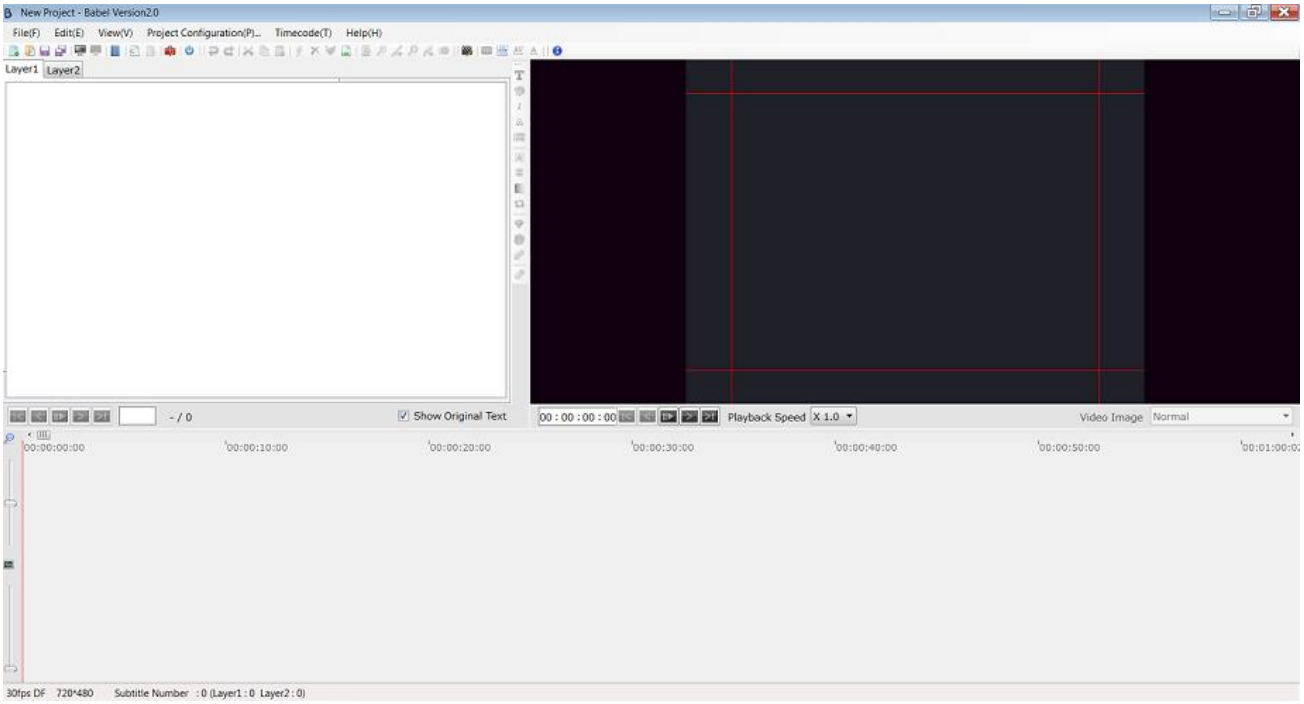
3. Starting and Closing

3-1. Starting Babel

①**Set dongle in place**、then double click on shown in the desktop and the main window for “Babel” will be displayed.

②Click on [Windows Start Menu] →[All Programs]→[Babel Folder]→[Babel] and the main window for “Babel” will be displayed.

Main Window


New Project - Babel Version2.0
File(F) Edit(E) View(V) Project Configuration(P)... Timecode(T) Help(H)
Layer1 Layer2
Show Original Text
Playback Speed X 1.0
Video Image Normal
30fps DF 720*480 Subtitle Number : 0 (Layer1 : 0 Layer2 : 0)

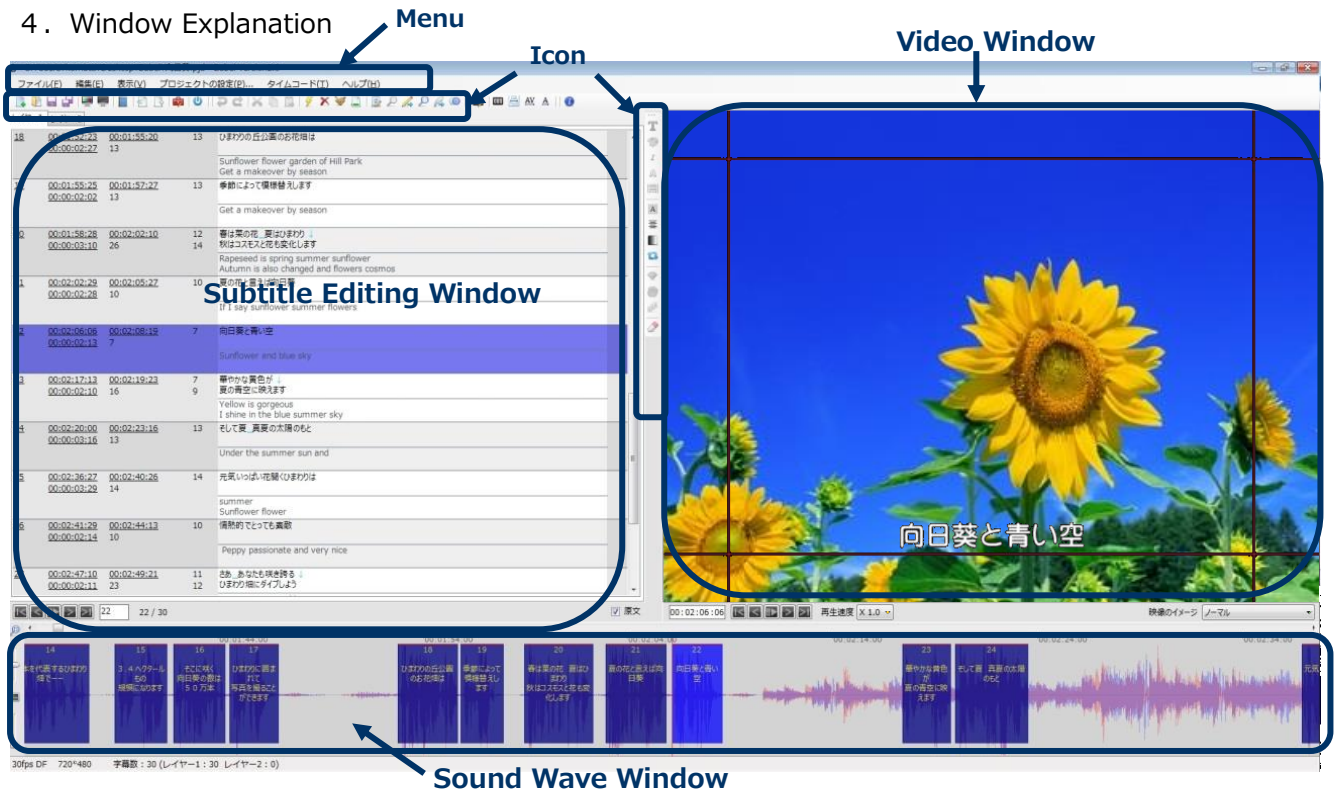
3-2. Closing Babel

①Click on the .

②Click on [File]→[Exit] on the tab.

③Click on the icon.

4．Window Explanation



4-1.Menu

[File]Menu

・New	Starts a new project.
・Open	Opens a project file created in Babel .pjd.
・Save	Saves opened project.
・Save As	Saves opened project as a different file.
・Open Video	Opens a video file.
・Close Video	Closes video files.
・Open Script	Opens a script file（.txt / .rtf）in a different window.
・Import	Imports files.
・Export	Exports files.
・App Config	Configures shortcuts, guidelines, language settings, etc.
・Recent Project	Opens a recent project from usage history.
・Recent Video	Opens a video from usage history.
・Exit	Exits Babel.

[Edit]Menu Explanation

・Undo	Undoes changes.
・Redo	Cancels undo.
・Copy	Copies subtitles.
・Cut	Cuts subtitles.
・Paste	Pastes subtitles that are cut or copied.

・Select All	Selects the entire subtitle window.
・Delete	Deletes selected subtitle and spotting areas.
・Clear	Leaves selected spotting areas while deleting subtitle and original text.
・Append	Adds a new window at the end of the subtitle window.
・Edit Subtitle Numbers	Edits subtitle numbers
・Search and Replace	Searches subtitles, original text, texts in rubies and can replace them.

[View]Menu

・Script Window	Displays the script window.
・Status bar	Toggles status bar.

[Project Configuration]Menu	Configures Project settings.

[Timecode]Menu

・Video Sync	Synchronizes the timecode on video and Babel.
・Adjust Timeline Window	Adjusts the placement of the Timeline Window.
・Adjust Video	Changes start time on video.
・Adjust Subtitle	Adjust subtitle position.

[Help]Menu

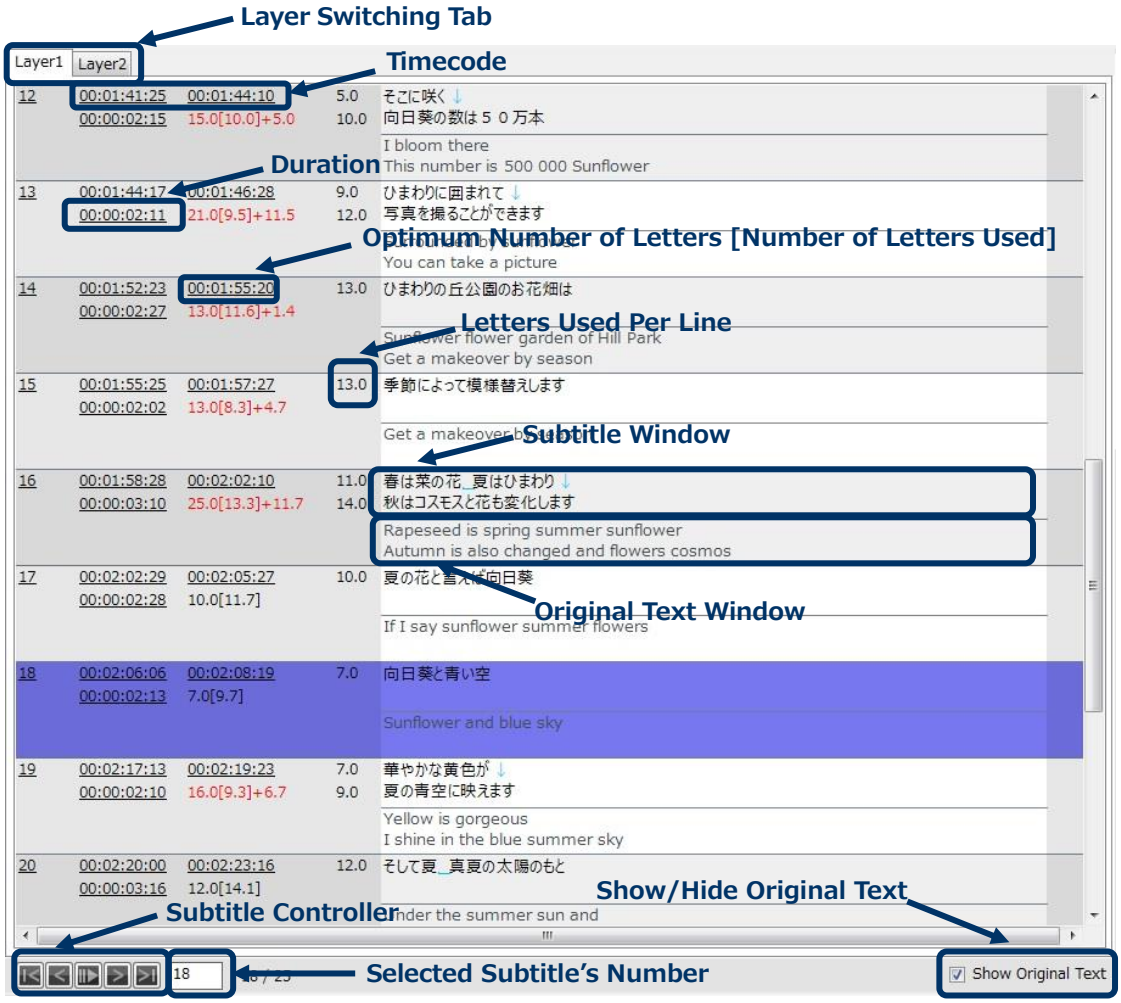
・About Babel	Version Information will be displayed.

4-2.Icon Explanation

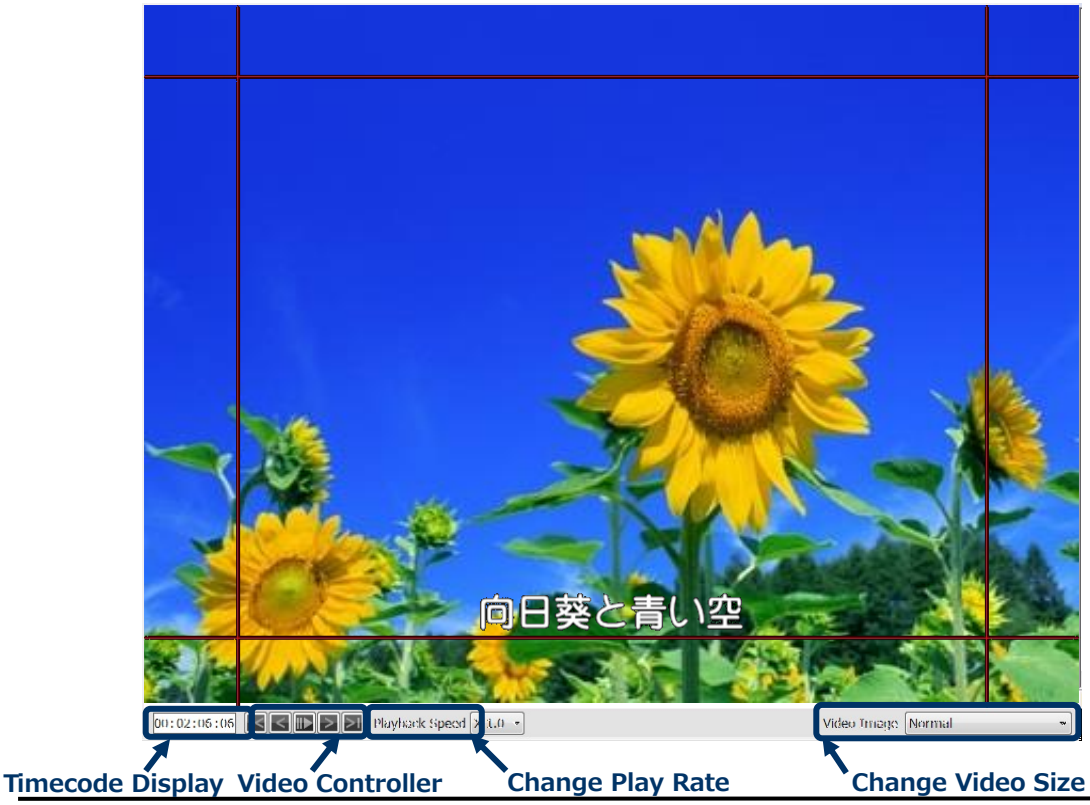
・ New	Starts a new project.
・ Open	Opens a project file created in Babel .pjd.
・ Save	Saves opened project.
・ Save As	Saves opened project as a different file.
・ Open Video	Opens a video file.
・ Close Video	Closes a video file.
・ Open Script	Opens a script file（.txt / .rtf）in a different window.
・ Import	Imports a component created by something other than Babel.
・ Export	Exports file.
・ Application Config	Configures shortcuts, guidelines, language settings, etc.
・ Exit	Closes Babel.
・ Undo	Undoes changes.

- Redo — Cancels “Undo” command.
- Cut — Cuts selected subtitle.
- Copy — Copies selected subtitle.
- Paste — Pastes subtitles that are cut or copied.
- Select All — Selects the entire subtitle window.
- Delete — Deletes selected subtitle and spotting areas.
- Clear — Leaves selected spotting areas while deleting subtitle and original text.
- Append — Adds a new window at the end of the subtitle window.
- Renumber — Edits subtitle numbers.
- Search — Searches subtitles, original text, texts in rubies.
- Replace — Searches subtitles, original text, texts in rubies and replace them.
- Search Effects — Searches for subtitles with edited effects.
- Replace Effects — Sets effects on the selected subtitles.
- Move Subtitle — Moves or adjusts subtitles.
- Project Config — Configures the format of the project.
- Video Sync — Changes the start time of video.
- Timeline — Sets timeline on the video.
- Adjust Video — Adjusts the starting time of video.
- Adjust Subtitle — Adjusts the display time of subtitles.
- Version Information — Shows version information
- Font — Changes font of the selected subtitle.
- Color — Changes the color of the selected subtitle.
- Italic — Changes the selected subtitle to italic font.
- Edge — Changes the selected subtitle’s thickness of edge.
- Kerning / Leading — Changes the kerning and/or leading of selected subtitle.
- Mask — Adds a mask to the background of the selected subtitle. The color and transparency can also be set.
- Layout — Changes the display area of the selected subtitle.
- Fade — Adds fade in/out effect to selected subtitle
- Horz<---->Vert — Toggles the display of subtitle for horizontal to vertical.
- Ruby — Adds ruby setting on selected subtitle.
- Dot<-->Undot — Dot or undot selected subtitle.
- Pair<-->Unpair — Pair or unpair vertical letters. (Used in Japanese ”Kumimoji”)
- Reset All — Resets the effects to project default.

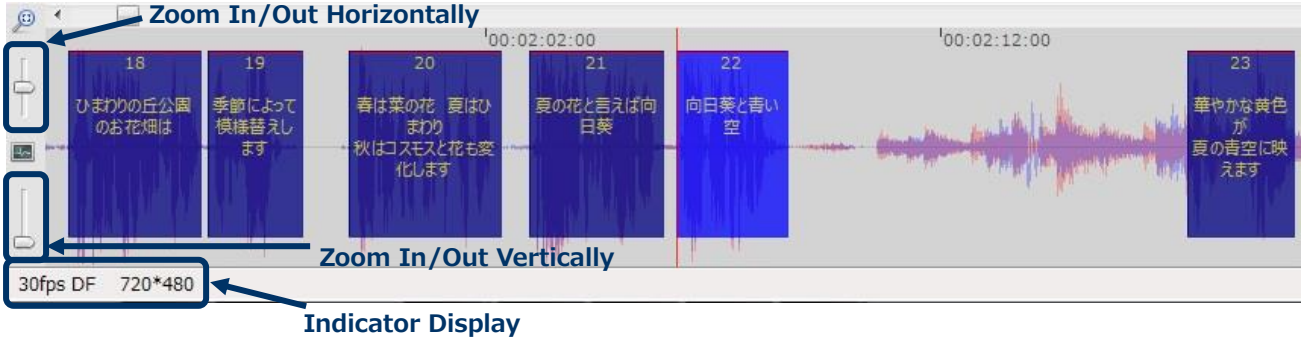
4-3.Subtitle Editing Screen



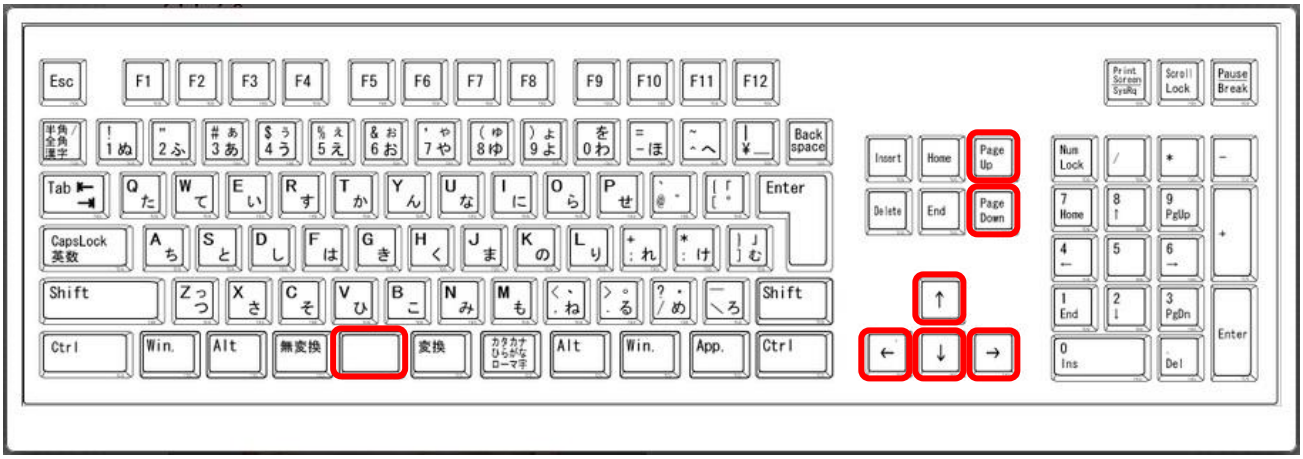
4-4.Video Window



4-5.Sound Wave Window



5 .Playing Video



<Subtitle Controller>

<Video Controller>

・Play/Pause･･･①Space（When Sound Wave Window is active、and the cursorisn't on the spotter）

② On the video controller

③Press and hold →

※Any key can be used by using the shortcut setting.

・Repeat Play･･･①Space（When Sound Wave Window is active、and the cursorisn't on the spotter）

② On the subtitle controller

※Any key can be used by using the shortcut setting.

・Play frame by frame → ･･･① Or by using the button on the video controller.

② ← Or by using the button on the video controller.

・Move to the beginning of video･･･Use the button on the video controller.

・Move to the end of video･･･Use the Button on the video controller.

・Fast Forward/Rewind･･･①Playback speed can be selected in the pull-down menu located below the video window.

②The shortcut keys also have a function to change playback speed; this can be done while video is playing.

Increase playback speed・・・F5

Decrease playback speed・・・F6

Double playback speed・・・F7

Slow playback speed by 1/2・・・F8

Revert to normal playback speed・・・F9

※Shortcut keys can be set by users.

6. Navigating Through the Subtitles

・Move to next subtitle･･･① PgDn key.

② Button located in the subtitle window.

・Move to previous subtitle･･･① PgUp key

② Button located in the subtitle window.

・Move to first subtitle･･･ Button located in the subtitle window.

・Move to last subtitle･･･ Button located in the subtitle window.

7. Creating Subtitles

7-1.Creating a New Project

①Select “New” from the “File” drop-down menu, or press the icon.

②Select “Open Video” from the “File” drop-down menu, or press the icon.

③After the sound wave has been generated the video will be displayed.

7-2. Screen Size Select

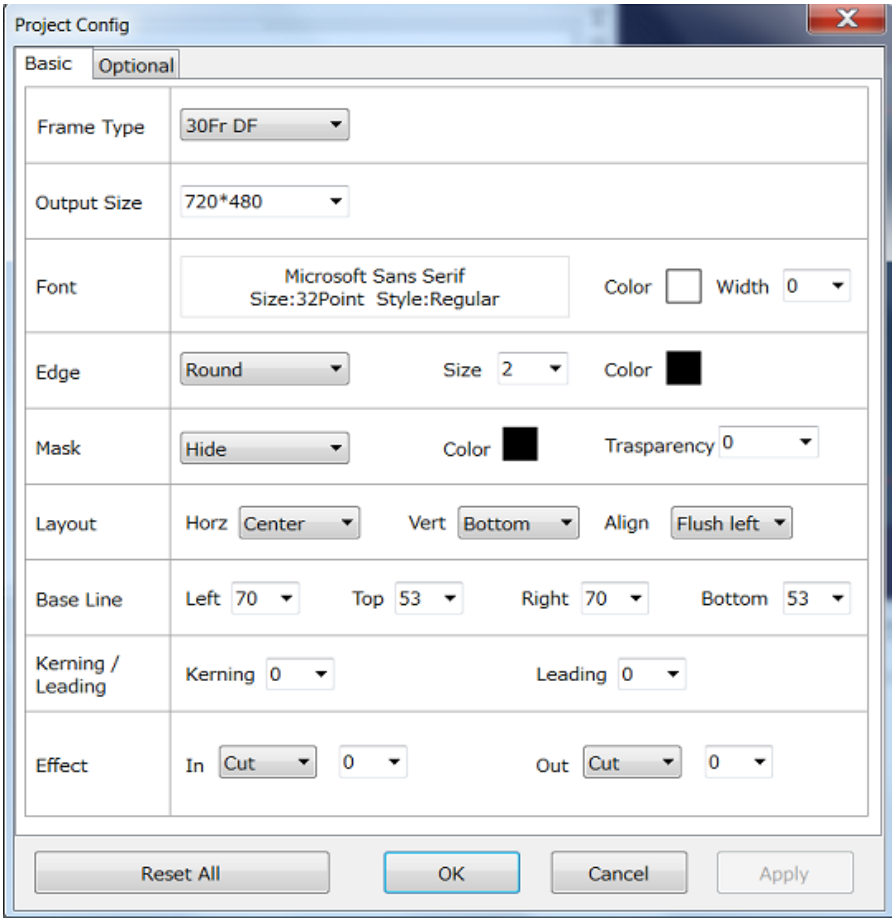
Select the size from the “Image” pull-down menu, located to the bottom right of the video window.

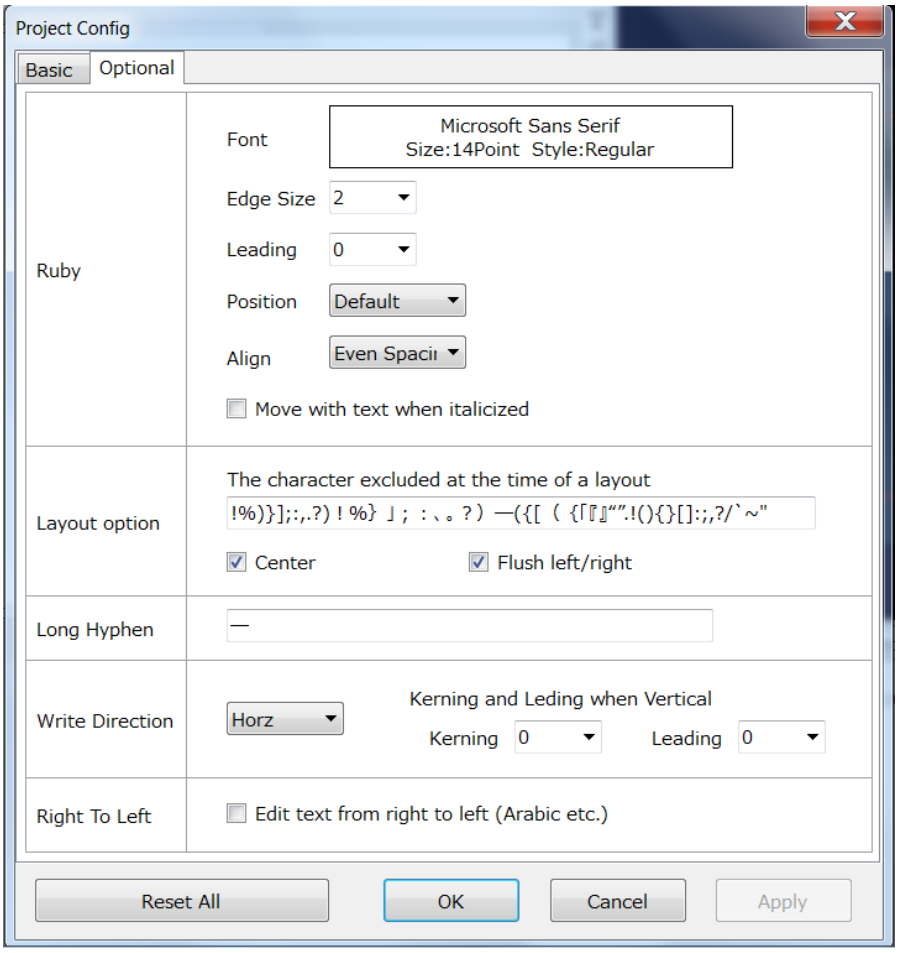
⚠ Settings will reflect on the project video.

7-3.Project Configuration

①Click on “Project Config”or icon.

②Select the frame type, font, etc. from the “Basic” and “Optional” tab and click on “OK” when done.


Project Config
Basic
Optional
Frame Type
30Fr DF
Output Size
720*480
Font
Microsoft Sans Serif
Size:32Point Style:Regular
Color
Width
0
Edge
Round
Size
2
Color
Mask
Hide
Color
Trasparency
0
Layout
Horz
Center
Vert
Bottom
Align
Flush left
Base Line
Left
70
Top
53
Right
70
Bottom
53
Kerning / Leading
Kerning
0
Leading
0
Effect
In
Cut
0
Out
Cut
0
Reset All
OK
Cancel
Apply


Project Config
Basic
Optional
Ruby
Font
Microsoft Sans Serif
Size:14Point Style:Regular
Edge Size
2
Leading
0
Position
Default
Align
Even Spaci
Move with text when italicized
Layout option
The character excluded at the time of a layout
!%)}];:,.?)！%}」；：、。？）—({[（ {「『』“”.!(){}[]:;,?/`~"
Center
Flush left/right
Long Hyphen
—
Write Direction
Horz
Kerning and Leding when Vertical
Kerning
0
Leading
0
Right To Left
Edit text from right to left (Arabic etc.)
Reset All
OK
Cancel
Apply

※Edge

When “Shadow” is selected、the gap created by it can be adjusted by the size of the “Edge”.

※Mask

A mask, background, can be applied to the subtitle.

It will become more transparent as the transparency number is increased.

※Placement of Baseline

Baseline is the distance of the edge of the video to the subtitle. Vertical and horizontal value is entered by the pixel increments.

※Fade Effect

Can add fade in/out effect to subtitles.

Select fade and pick the length of the effect by the pixel increments.

※Placement of Ruby

Standard : Written Horizontally･･･Ruby is placed above the letters on the first line, below on the second.
Written Vertically･･･Ruby is placed on the right of the letters on the first line, on the left on the second.

Before : Written Horizontally･･･Ruby will all be placed above the letters.
Written Vertically･･･Ruby will all be placed to the right of the letters.

After : Written Horizontally･･･Ruby will all be placed below the letters.
Written Vertically･･･Ruby will all be placed to the left of the letters.

※Layout

a. Characters that will not be counted･･･Users can enter symbols they do not want counted as letters when justifying or centering.

b.When Centering･･･If checked, the symbols in the list will not be counted.

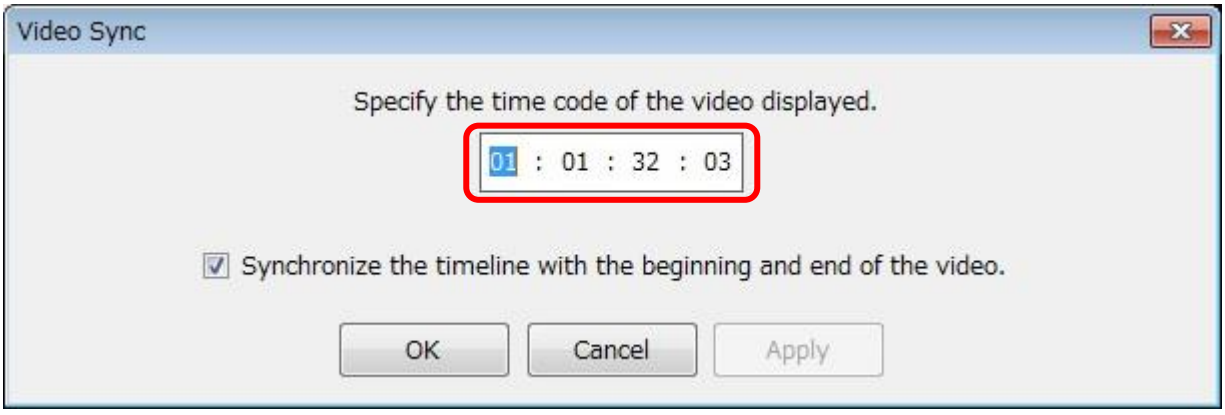
c.When Flush Left/Right･･･If checked, the symbols in the list will not be counted.

※Long Hyphen- Used in Japanese subtitles for continued subtitle. “tokushucho-on”

7-4.Timecode Setting

①Click on ”Time Code”→”Adjust Video”、or use the icon.

②Press the time code on video and click on “OK”.


Video Sync
Specify the time code of the video displayed.
01 : 01 : 32 : 03
Synchronize the timeline with the beginning and end of the video.
OK
Cancel
Apply

③Check if the time code is in sync with the video till the end.

※「Synchronize the timeline with the beginning and end of video」･･･If the timeline's setting has already been done, uncheck this box.

《Example》

・When subtitle is added before or after the video.

・When the video is split into two parts and the video is going to be changed.

7-5.Adjust for Dropped / Duplicate Frame

Adjusting for videos with time codes that are dropped or duplicated:

Click on "Invalid Video Frame" from the "Time Code" menu.

《Specify by the frame》

①Select "Drop" or "Duplicate" from the pull-down menu.

②Make sure that the time code before the dropped/duplicate frame is selected, then select the number of frames from the pull-down menu on the right. Click on "Add" to add to the settings list.

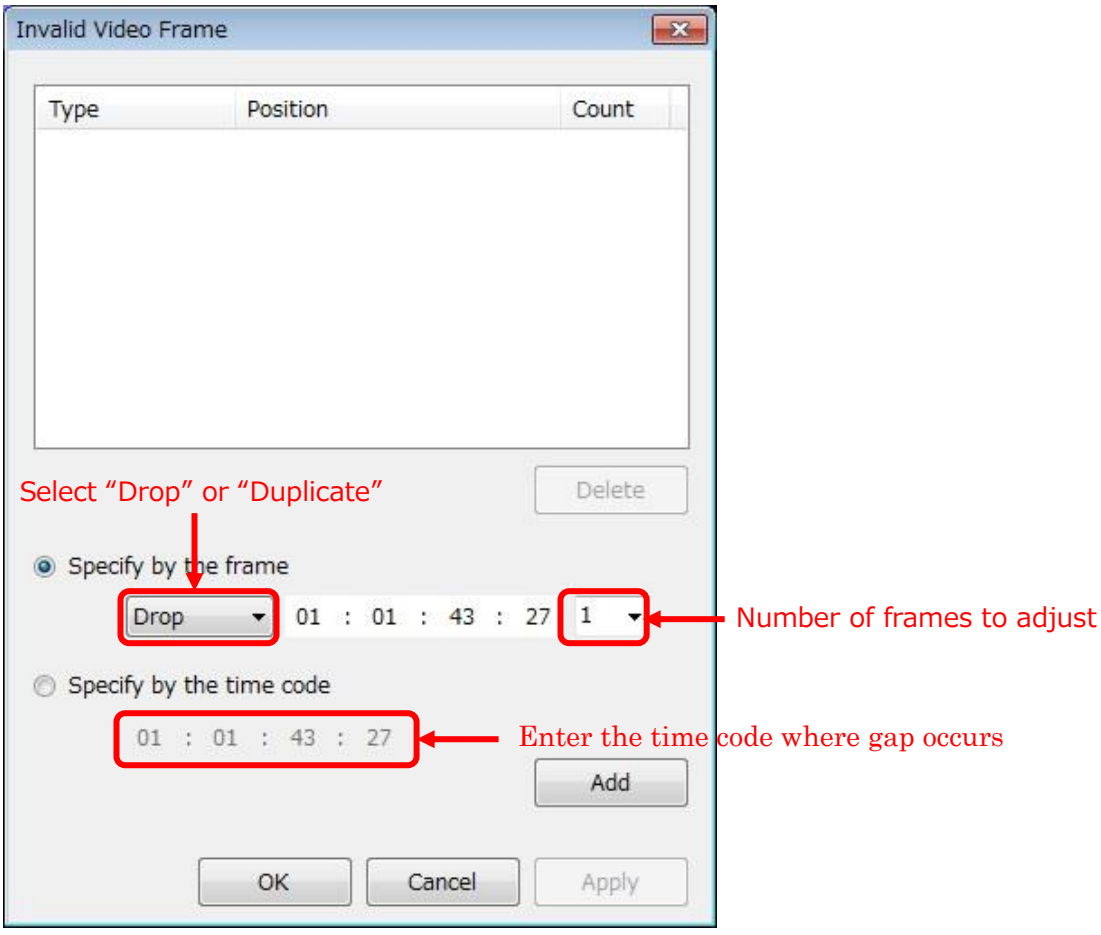
③ Click on "OK" for the effects to take place.

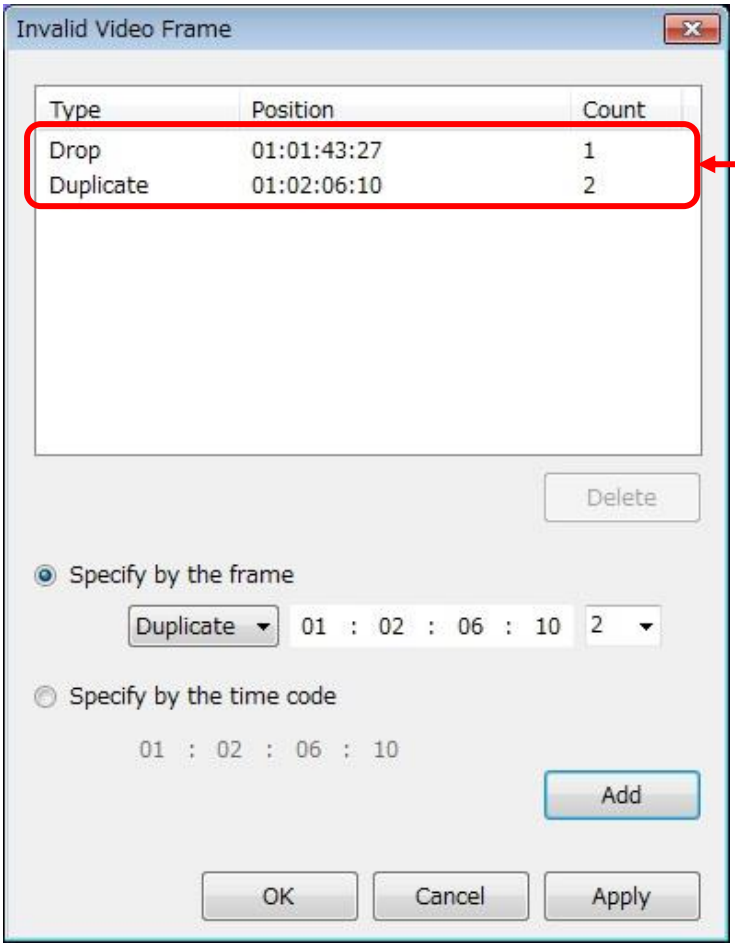
《Specify by the time code》

①Enter the time code where the video has a gap, then click on "Add".

②Click on "OK" for the effects to take place.

※To delete a setting, click on the setting on the list and then press delete.

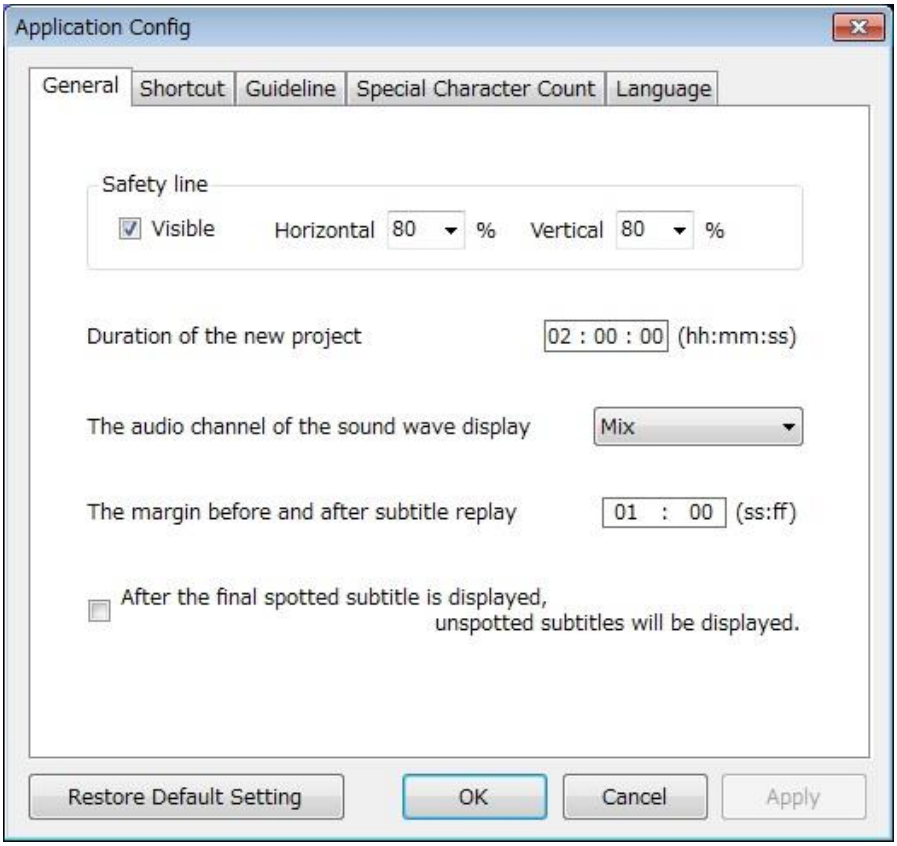




7-6.Application Setting

Click on “File”→”App Config”、or click on the icon.

《General》



※Safety line

If the check mark is on a safety line will appear in the video window with red dotted lines. By changing the % on the “Vertical” and “Horizontal” the placement can be changed.

※Duration of the new project

※The audio channel of the sound wave display

When audio is split into L/R channel, the sound wave display can be switched to left or right only.

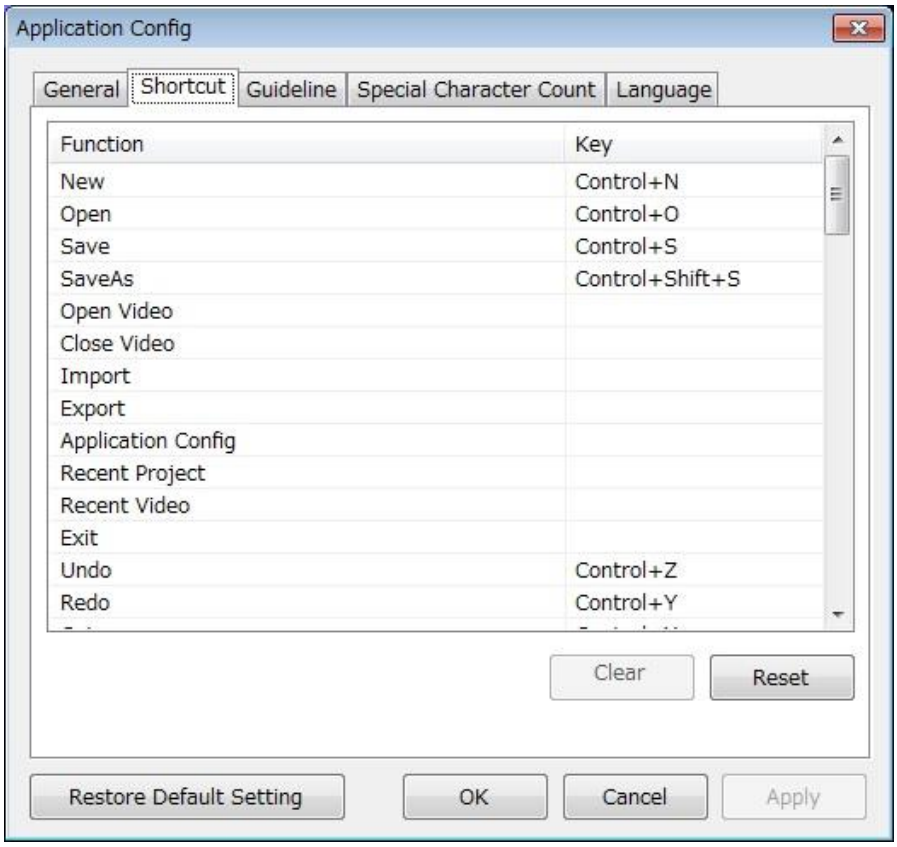
※The margin before and after subtitle replay

When looping within the spotting, it will play from before the assigned frame to after the assigned frame and stop at the IN point.

※After the final spotted subtitle is displayed, the unspotted subtitles will be displayed.

If the subtitle text is imported before the spotting process, when the final spot is displayed the next subtitle will appear in the video window.

《Shortcut》



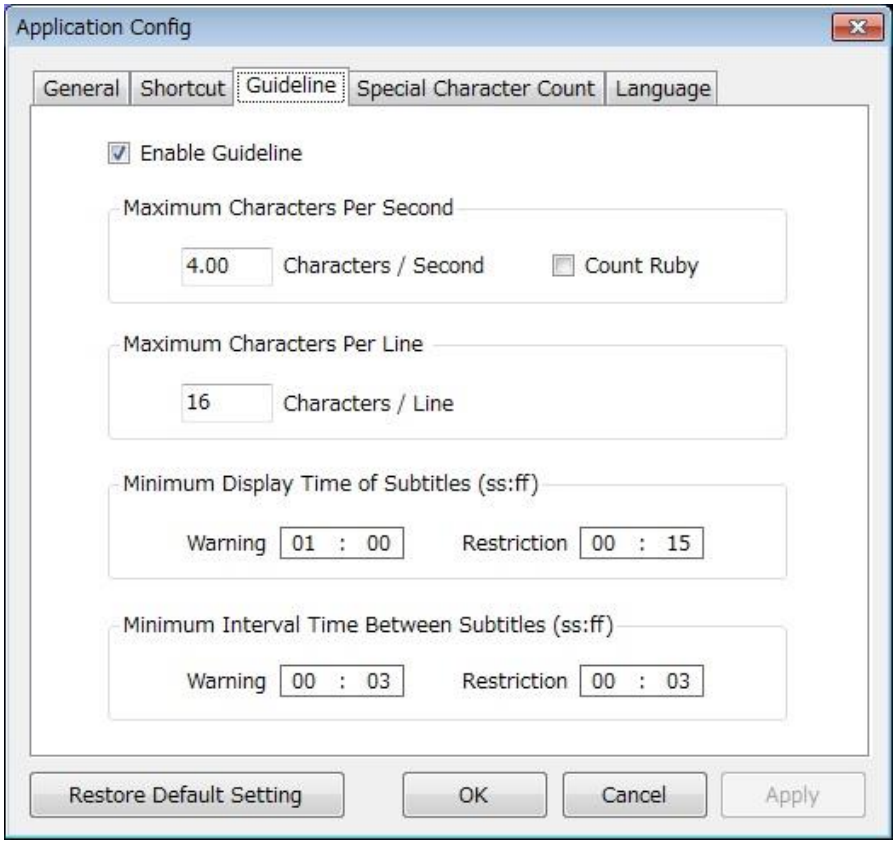
a. Click on a function from the list and then press the key desired for the function to set a shortcut key.

b.「Clear Function」･･･The selected function’s shortcut key will be deleted.

c.「Reset」･･･The selected function’s shortcut key will be reset to the default setting.

d.「Reset All」･･･The shortcut keys will all be reset to the default settings.

《Guideline》



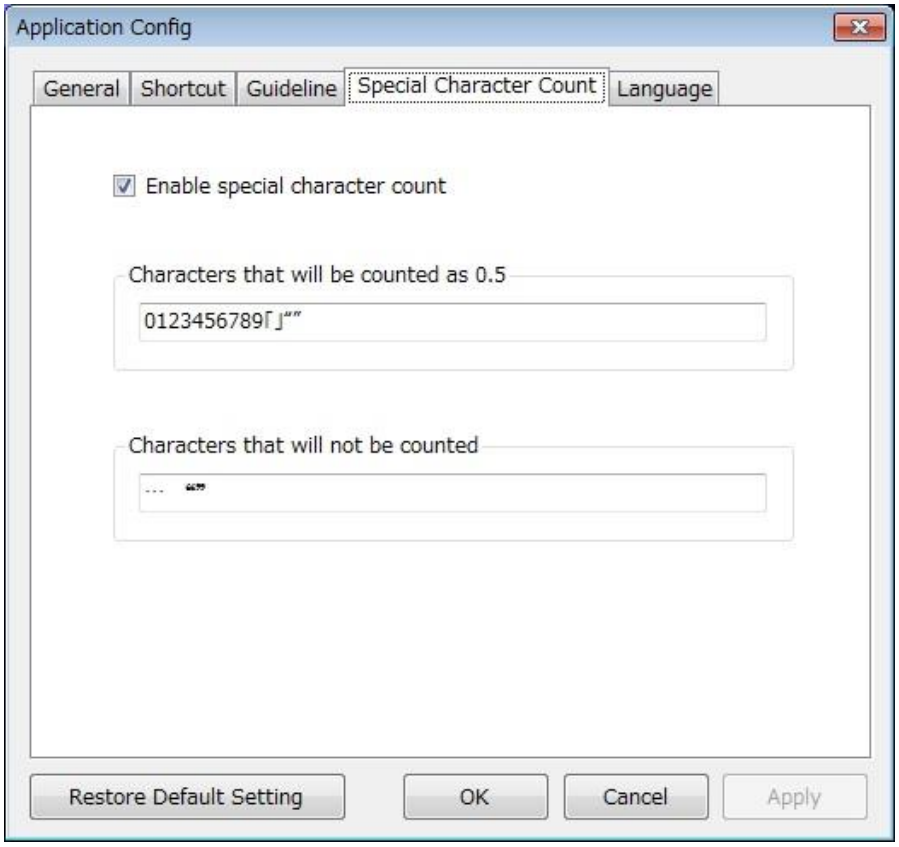
※Maximum Characters Per Second･･･Enter the optimum letters per second to display.
If the number of letters exceeds the amount set, the letters will be displayed in red.
If “Count Ruby” is checked, the letters in Ruby will also be counted.

※Maximum Characters Per Line･･･Enter the maximum letters per line.
If the number of letters exceeds the amount set, the letters will be displayed in red.

※Minimum Display Time of Subtitles･･･If the spotting is shorter than set in “Warning” it will be displayed in red.
Users will be unable to set a time shorter than the “Restriction” time in spotting.

※Minimum Interval Time Between Subtitles･･･If the time between spotting is less than the time set in “Warning” a red line will be displayed. The interval must be longer than the time set in “Restriction”.

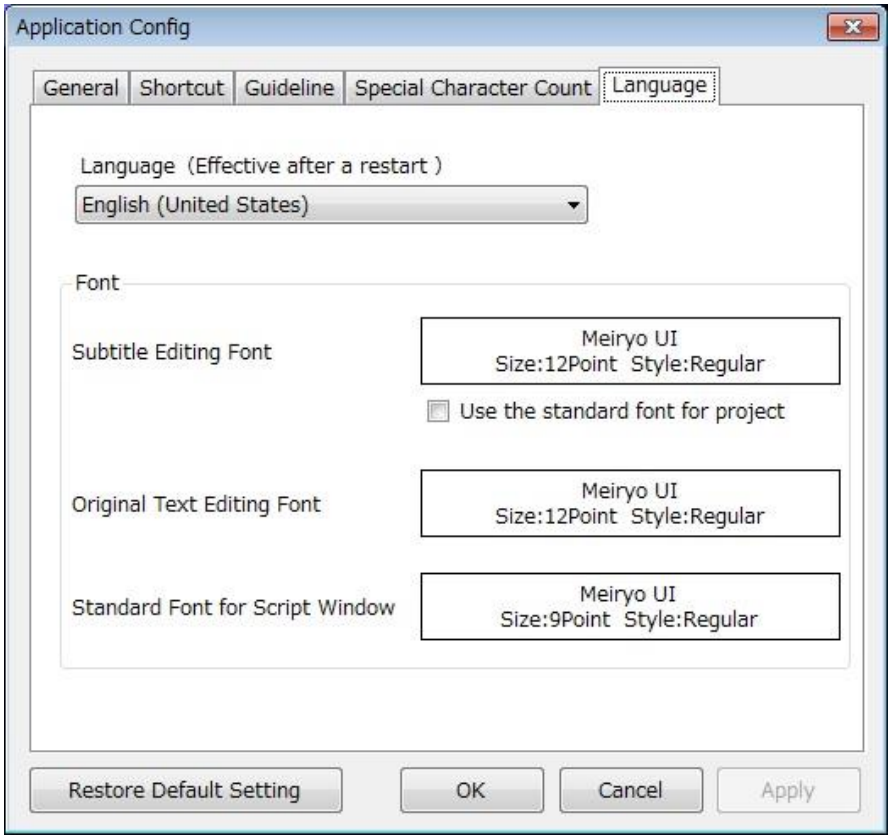
《Special Character Count》



※Characters that will be counted as 0.5･･･Enter the characters or symbols that will be counted as 0.5 in the letter count.

※Characters that will not be counted･･･Enter the characters or symbols that will not be counted in the letter count.

《Language》



※Language Setting

Language can be changed after the installation.

① Select language from the pull-down menu.

② Select fonts that fits the language for the “Subtitle Editing Font”, ”Original Text Editing Font”, and ”Standard Font for Script Window”. Then click on “OK”.

Restart “Babel” for changes to take effect.

7-7. Spotting

※Using a Mouse･･･Drag from the IN to OUT point on the sound wave screen.

※Using a Keyboard

①Pick an IN point then press the Shift + → key. Release the → key on the OUT point.

②Pick an OUT point then press the Shift + ← key. Release the ← key on the IN point.

※Using the Shortcut Keys

①Click on the icon and select the “Shortcut” tab.

②Select the “Spotting Start / End” in the functions and choose a shortcut key. (The default key is F2)

③Press they shortcut key while the video is playing.

＊Useful for quick spotting.

7-8.Adjusting Spot

※Set the cursor on the IN, or OUT point, then drag to the left or right when the cursor changes into ←→.

※The cursor will move to the IN point when the Ctrl + Home key is pressed. The cursor will move to the OUT point when the Ctrl + End key is pressed.

To adjust the point by increments of 1 frame press the ← or → key while the Shift key is pressed.

7-9.Openning Scripts

① Select “Open Script” from “File”. Or click on the icon.

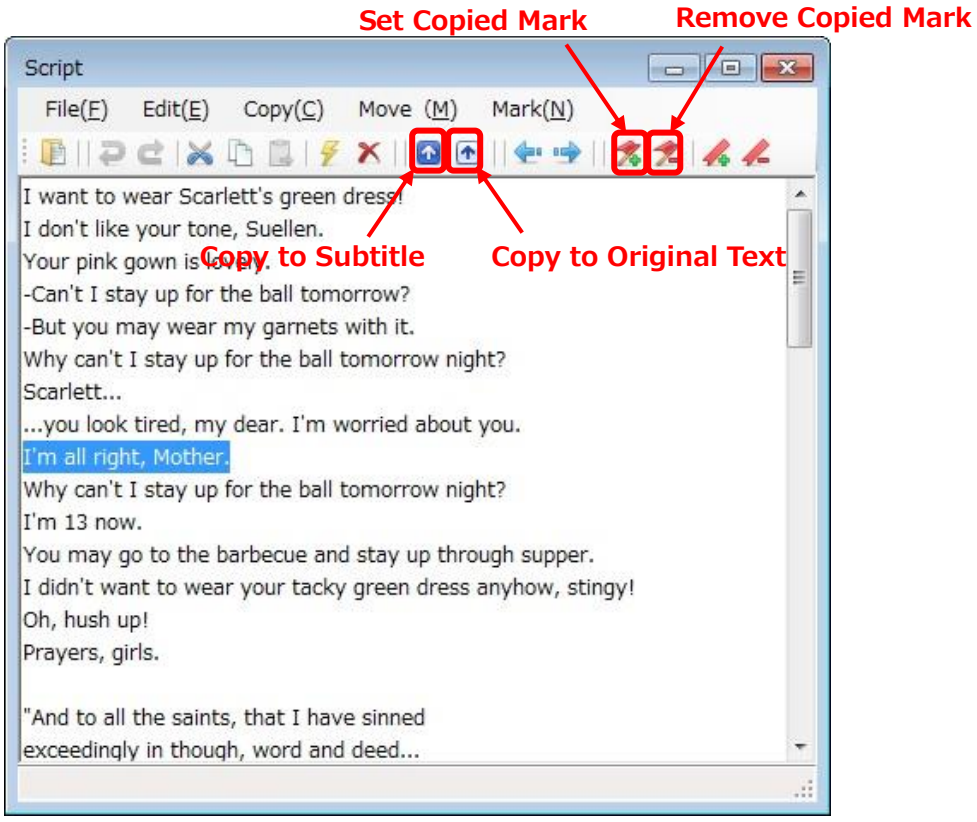
② Select a script file (.txt), then click on “Open”.

7-10.Copying Scripts

①Display Original Text window. (Click on the Show Original Text check box located on the lower right of the Subtitle Window.)

②Select the text that will be copied from the script window by dragging on the text, then click on Copy to Original Text.

＊When copying to the Subtitle Window click on .

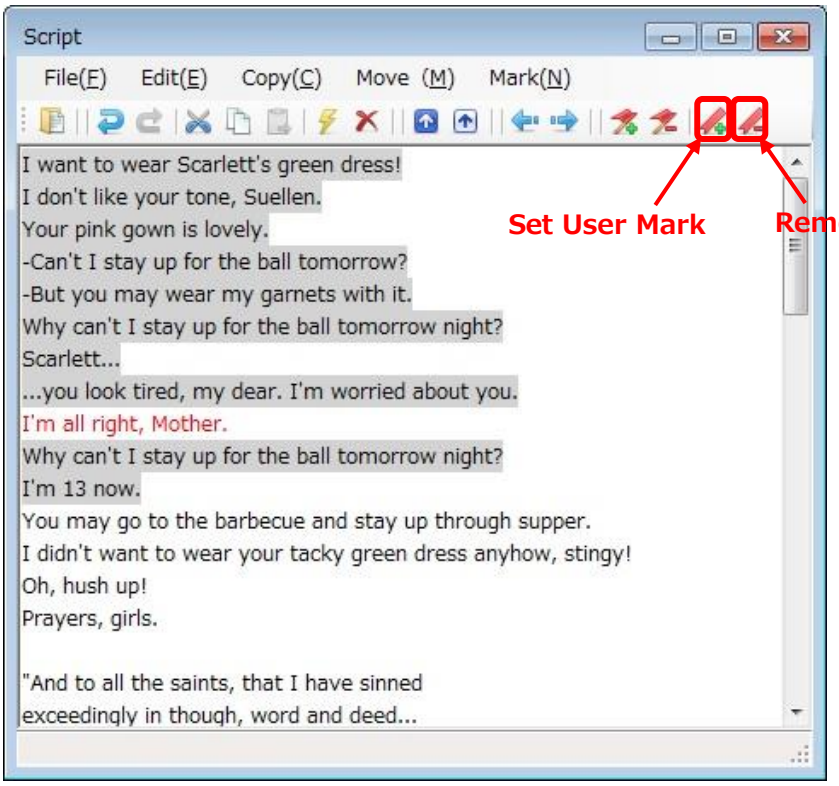

Set Copied Mark
Remove Copied Mark
Script
File(F) Edit(E) Copy(C) Move (M) Mark(N)
I want to wear Scarlett's green dress!
I don't like your tone, Suellen.
Your pink gown is lovely.
-Can't I stay up for the ball tomorrow?
-But you may wear my garnets with it.
Why can't I stay up for the ball tomorrow night?
Scarlett...
...you look tired, my dear. I'm worried about you.
I'm all right, Mother.
Why can't I stay up for the ball tomorrow night?
I'm 13 now.
You may go to the barbecue and stay up through supper.
I didn't want to wear your tacky green dress anyhow, stingy!
Oh, hush up!
Prayers, girls.
"And to all the saints, that I have sinned
exceedingly in though, word and deed...
Copy to Subtitle
Copy to Original Text

③The texts that are copied will be shown in grey. (Copied Mark)

④To remove the copied mark, click on after highlighting the text.

⑤To mark the text in red, highlight the text, then click on the icon.

⑥To remove the user mark click on the icon after highlighting the text.


Script
File(F) Edit(E) Copy(C) Move (M) Mark(N)
I want to wear Scarlett's green dress!
I don't like your tone, Suellen.
Your pink gown is lovely.
-Can't I stay up for the ball tomorrow?
-But you may wear my garnets with it.
Why can't I stay up for the ball tomorrow night?
Scarlett...
...you look tired, my dear. I'm worried about you.
I'm all right, Mother.
Why can't I stay up for the ball tomorrow night?
I'm 13 now.
You may go to the barbecue and stay up through supper.
I didn't want to wear your tacky green dress anyhow, stingy!
Oh, hush up!
Prayers, girls.
"And to all the saints, that I have sinned
exceedingly in though, word and deed...
Set User Mark
Remove User Mark

7-11.Subtitle Entry

①Click on the place to enter the subtitles in the Subtitle Window.

②Input text and press enter.

7-12.Delete Subtitles

※Deleting spotting and subtitles

①Select the subtitles to be deleted in the Subtitle Window, then click on ✕ . Or right click on the subtitles and select “Delete Subtitle”.

②To delete all of the subtitles click on the ⚡ icon to select all, then click on the ✕ icon to delete them. Or right click and select “Delete Subtitle”.

※Deleting subtitles without deleting the spots.

①Select the subtitles to be deleted and click on the icon.

Or right click and select “Clear Subtitle”.

7-13.Splitting and Merging Subtitles

《Split》

①Right click on the spot to split, then select “Split”. The selected spot will be the next subtitle’s IN point.

②The original text window and subtitle window will basically show the same thing. Delete the unneeded text from either one. The latter subtitle number will be the suffix number from the one before.

《Merge》

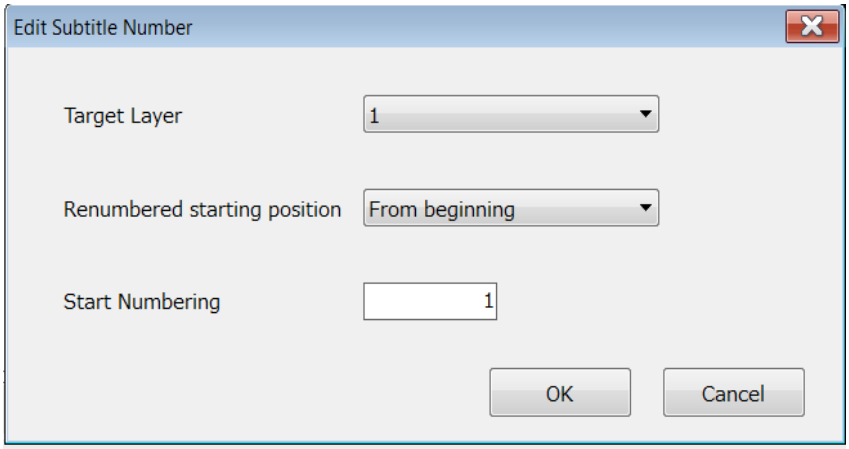
①Right click on the first one of the two spots to merge, then click on “Merge with Next”.

②The subtitle and original text will be merged together. The latter of the two subtitle number will be deleted.

7-14.Editing Subtitle Numbers

①Select “Edit Subtitle Number” from “Edit”. Or click on the icon.

②Select the layer and starting position, then click on “OK”.



7-15.Search and Replace

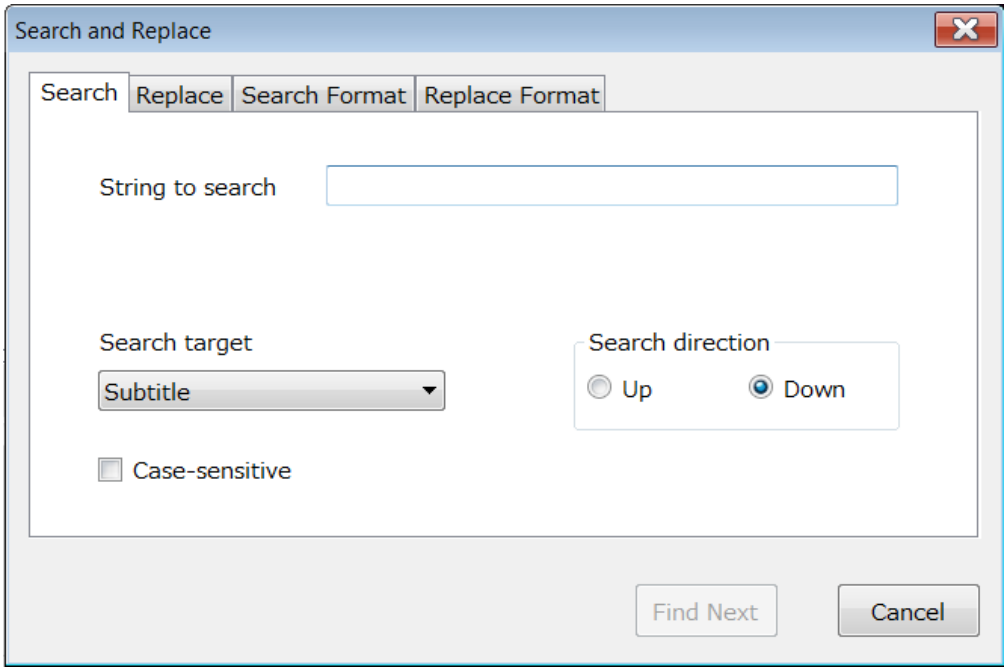
Click on “Search and Replace” from “Edit”. Then click on “Search”, “Replace”, “Search Effects”, or “Replace Effects”. Or click on the corresponding icons.

《Search》

①Type the words to search.

②Select the search target, then click on “Find Next”.

＊To make the search case-sensitive, click on the check box.



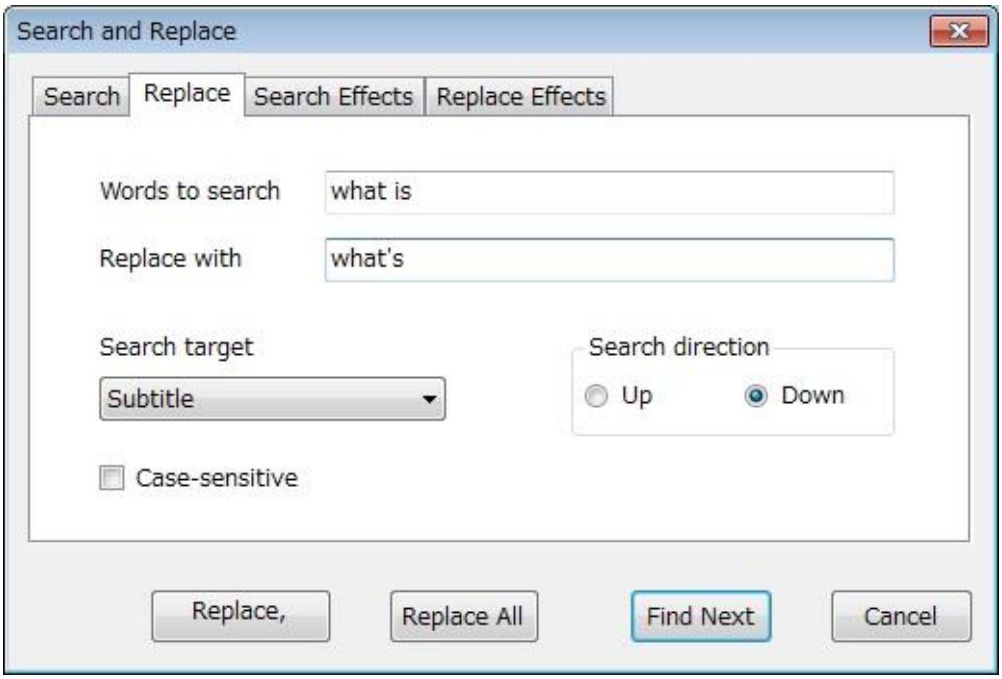
《Replace》

①Enter the words to search and what to replace them with.

②Select the search field from the pull-down menu. Then click on “Replace, Next”.

When “Replace All” is clicked, there will be a message stating how many has been replaced. Click on “OK”.

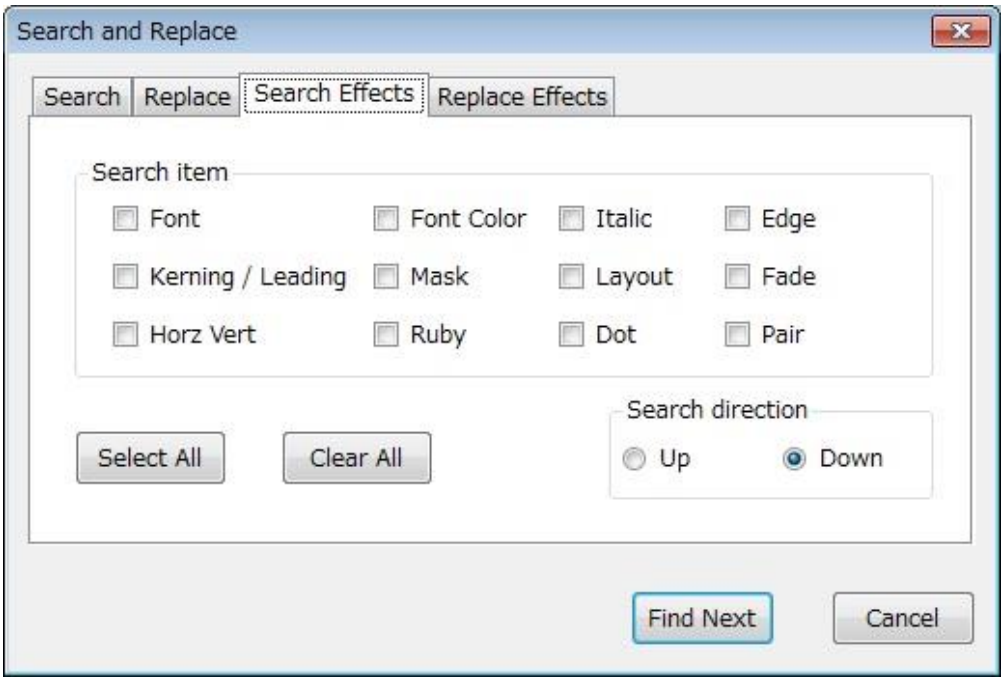
＊To make the search case-sensitive, click on the check box.



《Search Effects》

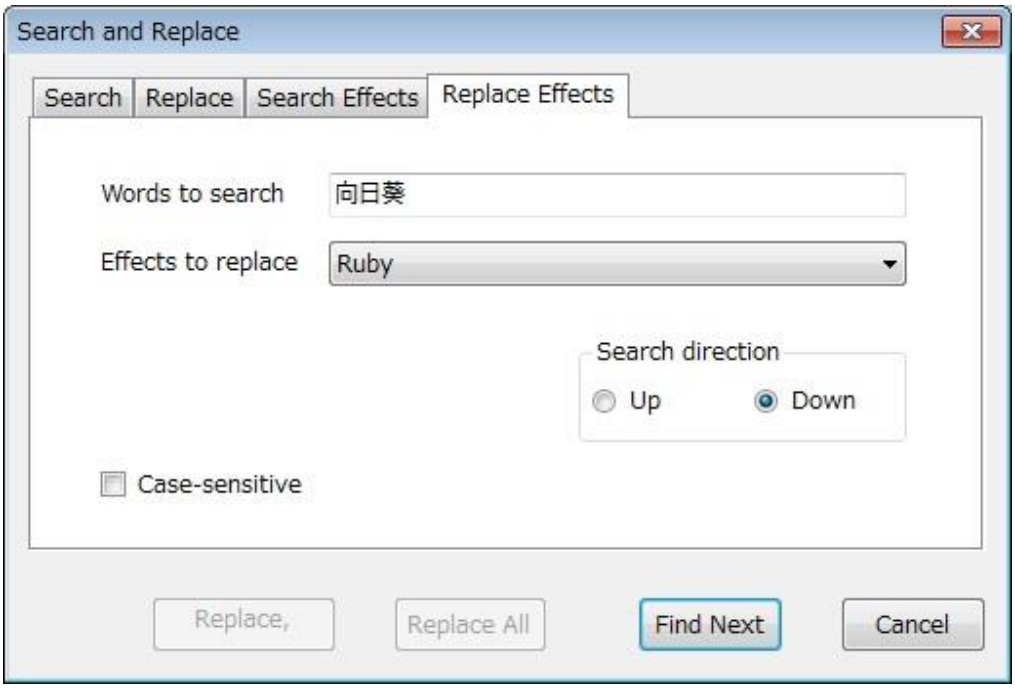
①Select the criteria of the search by clicking on the boxes.

②When “Find Next” is clicked, the subtitle window, spotting, and video that applies will be displayed.

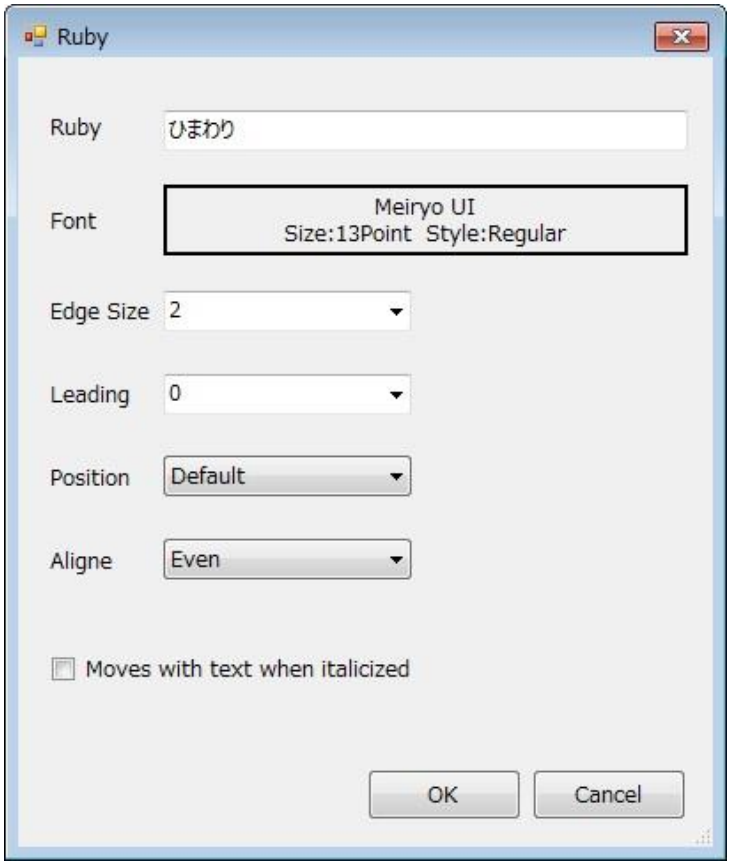


《Replace Effects》

①Enter the word(s) to search, then select the Effects to apply on them.



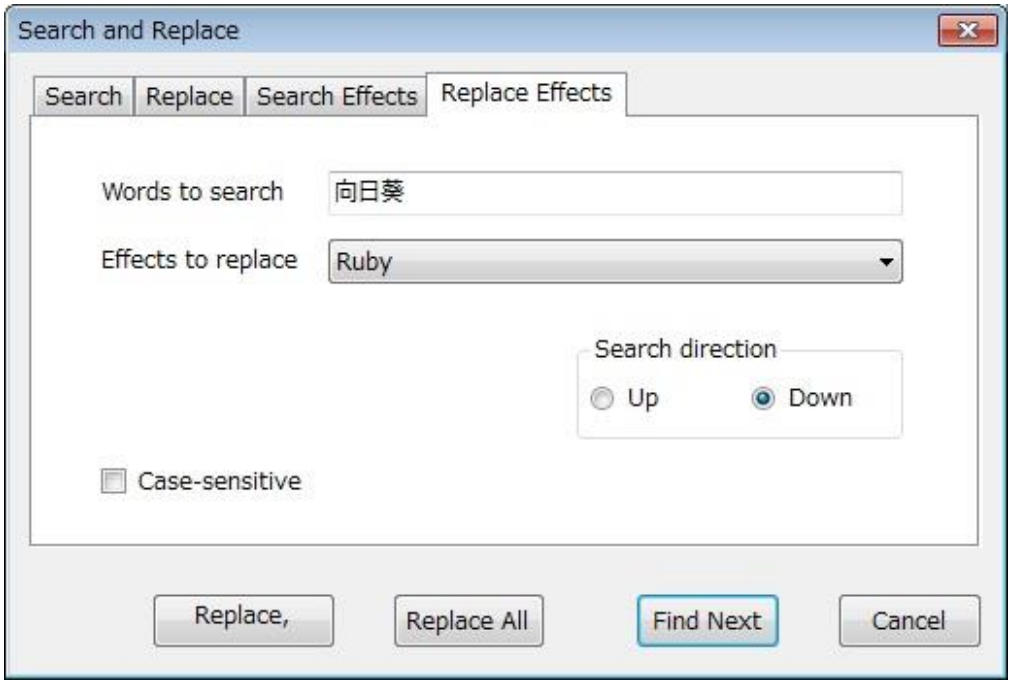
②Select the details of each format, then click on “OK”. (Example is Ruby)



③ Click on “Replace, Next”.

When “Replace All” is clicked, there will be a message stating how many has been replaced. Click on “OK”.

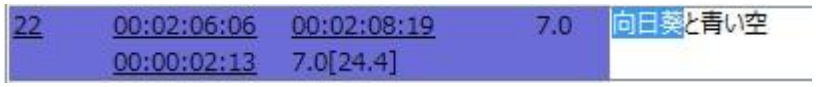
＊To make the search case-sensitive, click on the check box.



7-16.Subtitle Effects

⚠ Individual settings only.

《Ruby》・・・Highlight the words to add ruby to, then click on the icon. Enter “Ruby” then click on “OK”.



《Dots》・・・Highlight the letters to add dots to, then click on the icon.

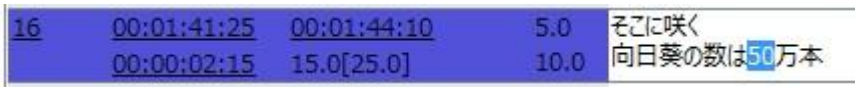
《Italic》・・・Highlight the letters to be italicized, then click on the icon.

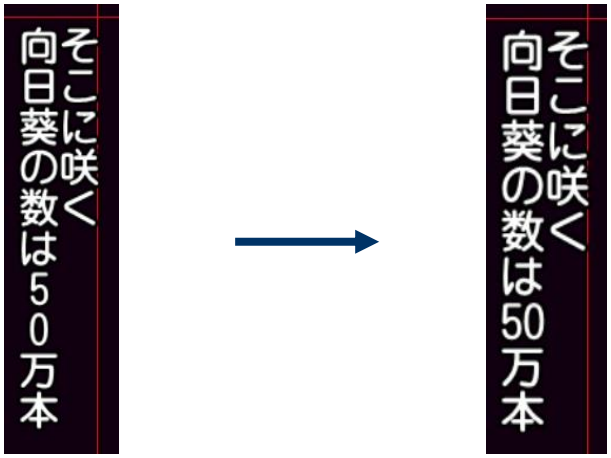
《Changing the Placement》・・・Make the subtitle to change placement active by clicking on it, then click on the icon.

Select the placement, and then click on “OK”.

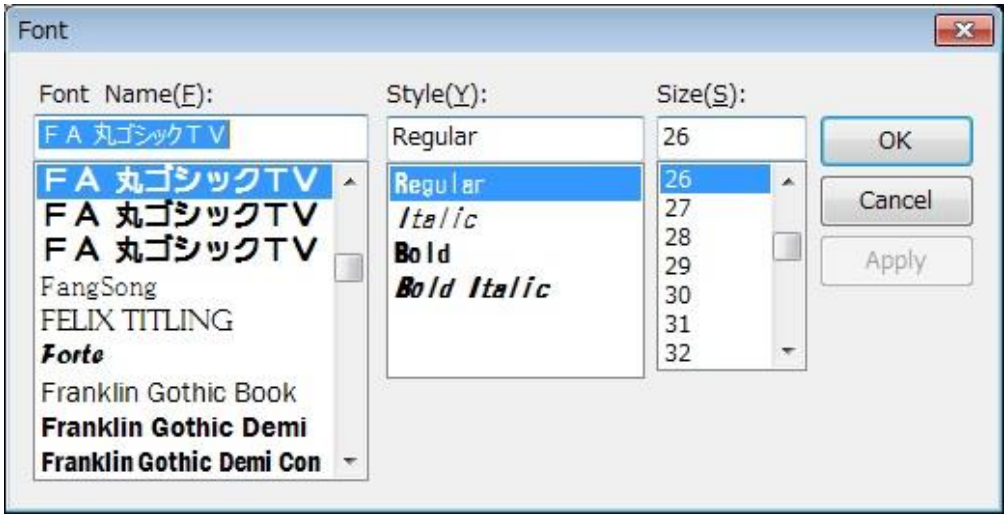
＊To change the subtitle into vertical placement click on the icon.

《Pairing》・・・Used in vertical placement as shown below with the 50.Highlight what will be paired then click on the icon.



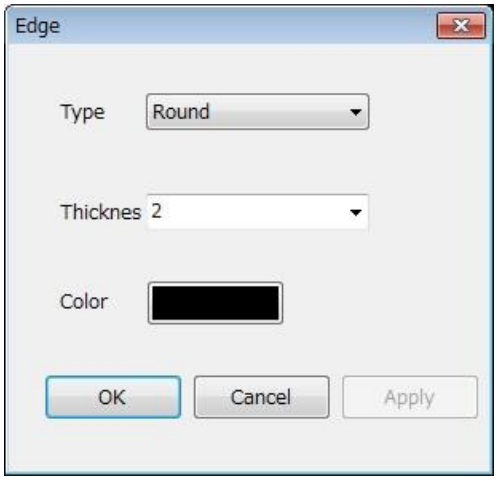


《Font》 ･･･Select the letters to be changed and then click on the T icon.



Select “Font”, “Style”, “Size”, then click OK.

《Edge》 ･･･Select the words to add “Edge” to, then click on the A icon.

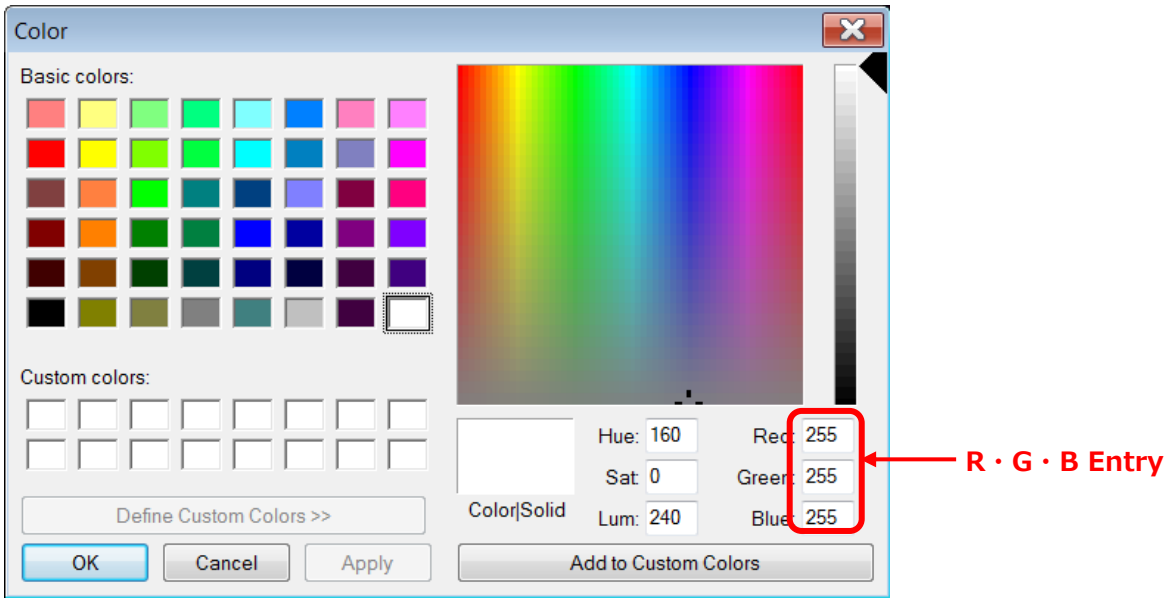


Select the type, color, and thickness. Click on “OK”.

《Font Color》 ･･･Pick the places to change color, then click on the icon.

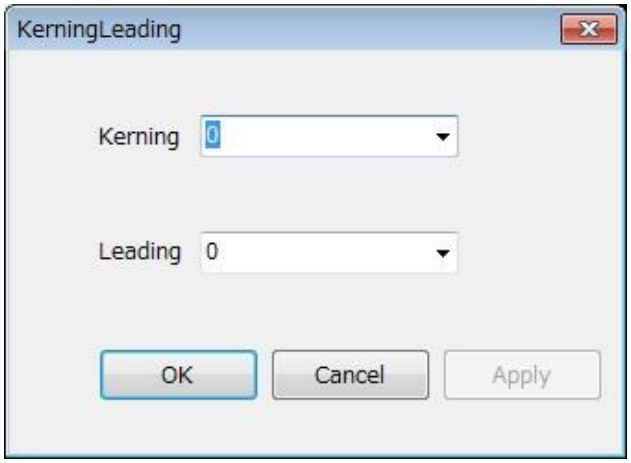
Select a color from the “Color Palette”, then click on “OK”.

＊If the desired color does not exist in the “Color Palette”, a custom color can be created on the right.



《Kerning / Leading》 ･･･Select the places to adjust the kerning and leading.

Then click on the icon.

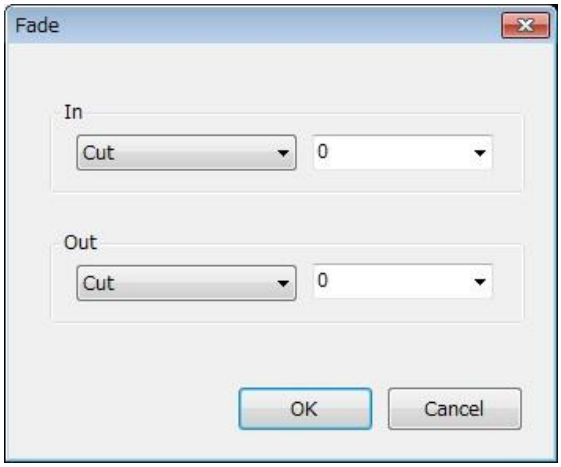


Select the value for each. Then click on OK. The spaces will become greater as the value is increased.

《Placing Subtitles Freely》 ･･･Click on the subtitle on the video screen. When the dotted white box appears around it, the subtitle can be dragged to anywhere on the screen.

Arrow keys can be used to move subtitles in a 1 pixel increment.

《Fade In/Out》 ･･･Select the subtitle window to add the effect to. Then click on the icon.

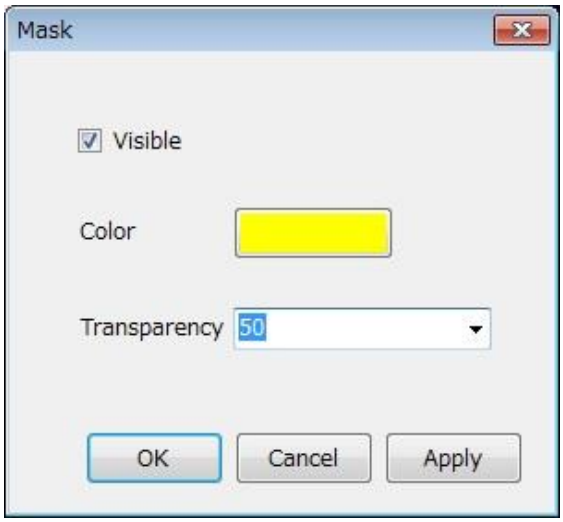


Select “Fade” from the pull-down menu and then select the value of the effect length.

⚠ A value of duration that exceeds the default range cannot be entered.

《Mask》 ･･･Select the subtitle to add the mask to, then click on the icon.

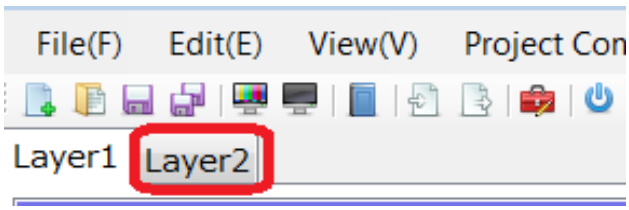
Click on the box next to “Display”. Select the color and transparency, and then click on “OK”.



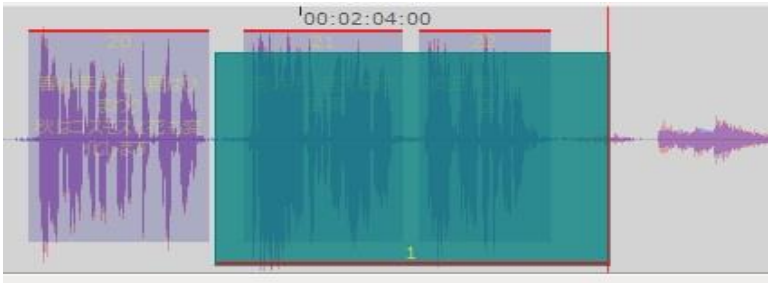
⚠ The transparency will increase as the value is increased.

7-17.Layer 2 of Subtitles

Click on the “Layer2” tab above the subtitle window.



②Make spotting on the sound wave.



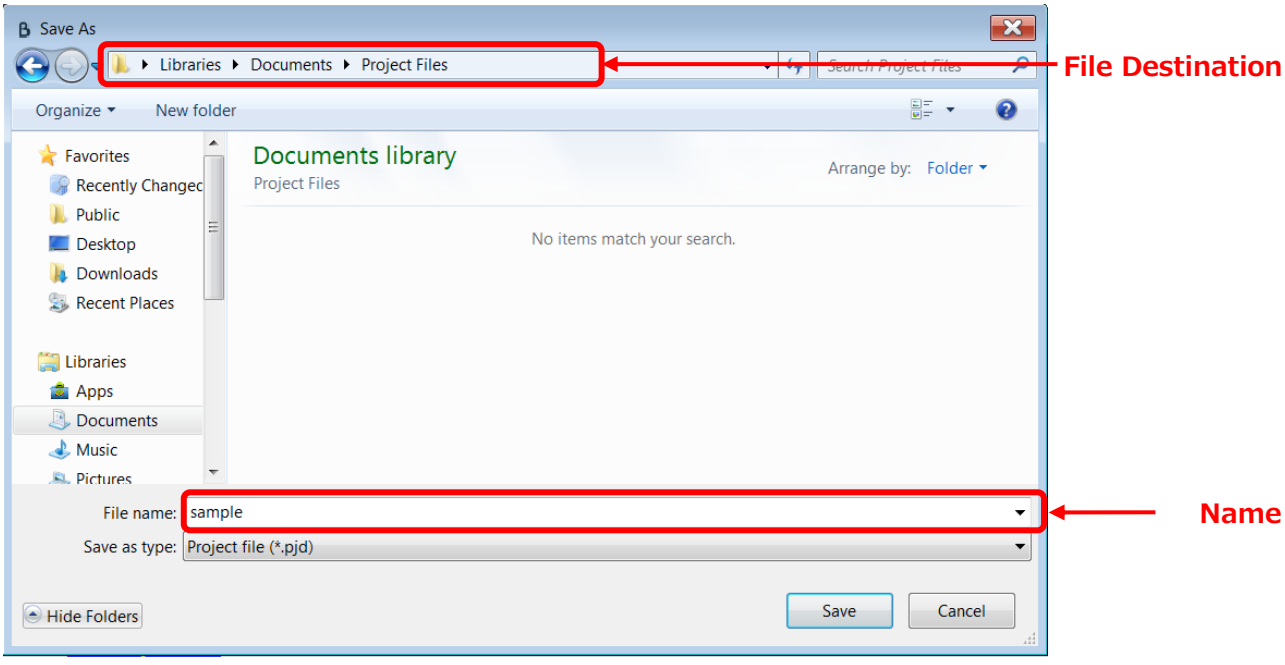
③Enter words on the subtitle window.

Adjust the placement so that the subtitles on the first layer will not overlap.

8. Saving Subtitle Data (Project File)

Click on “Save As” from the “File” menu. Or click on the icon.

Pick a destination and a file name. Then click on “Save”.



The project file will be saved.（.pjd）

※Save(overwrite)･･･Click on “Save from the “File” menu. Or click on the icon.

9．Open an Existing Project File (.pjd)

・Click on “Open” in the “File” menu. Or click on the icon. Select a project file(.pjd) and then click on “Open”.

・Drag a project file (.pjd) then drop it on the “Babel” shortcut.

・Double click on a project file (.pjd).

⚠ If the font used in the project file is not installed, the following message will be displayed.

Babel Version2.0
The following font was used in the project but was not installed.
"Microsoft Sans Serif" will be used in the preview and export screen.
ＦＡ 丸ゴシックＴＶ
OK

9-1. Open Numerous Project Files Simultaneously

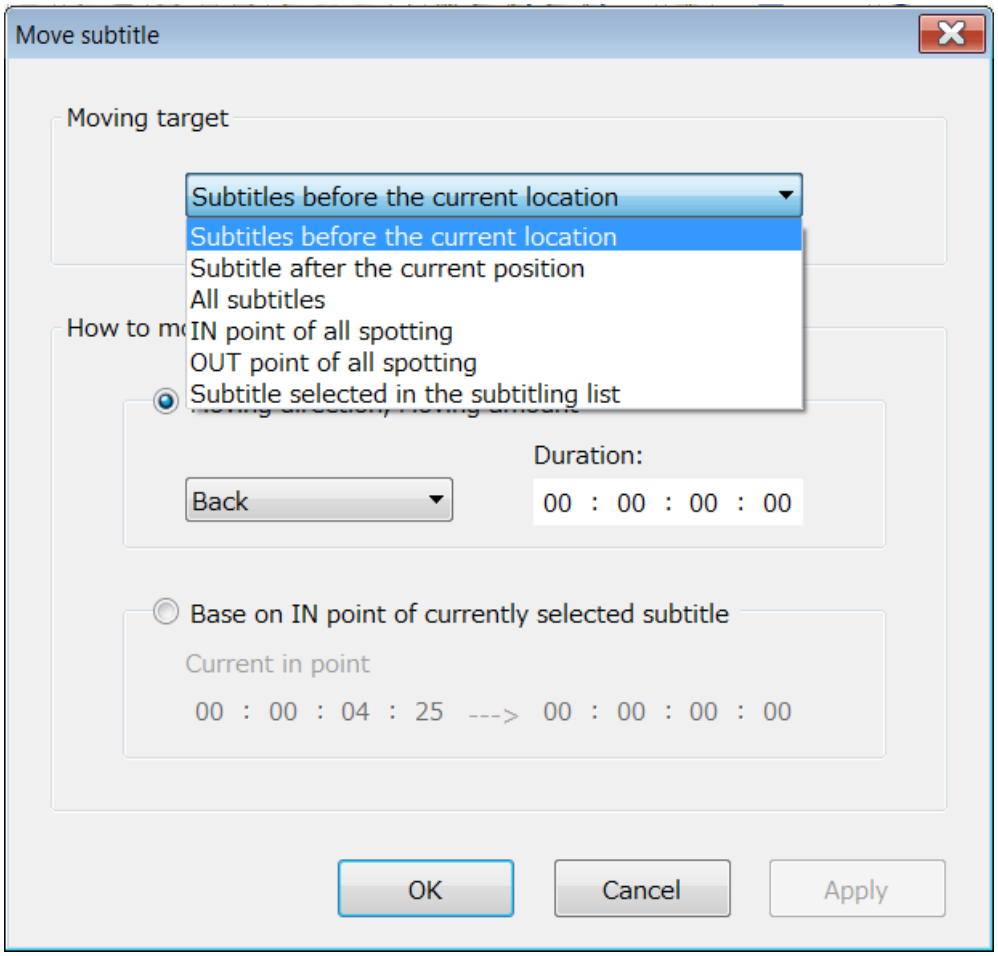
When a project file is double clicked when one is already opened, the second one will be opened. There are no limitations upon the number of files opened simultaneously.

⚠ The video for the first file opened will be displayed.

10. Move Subtitles

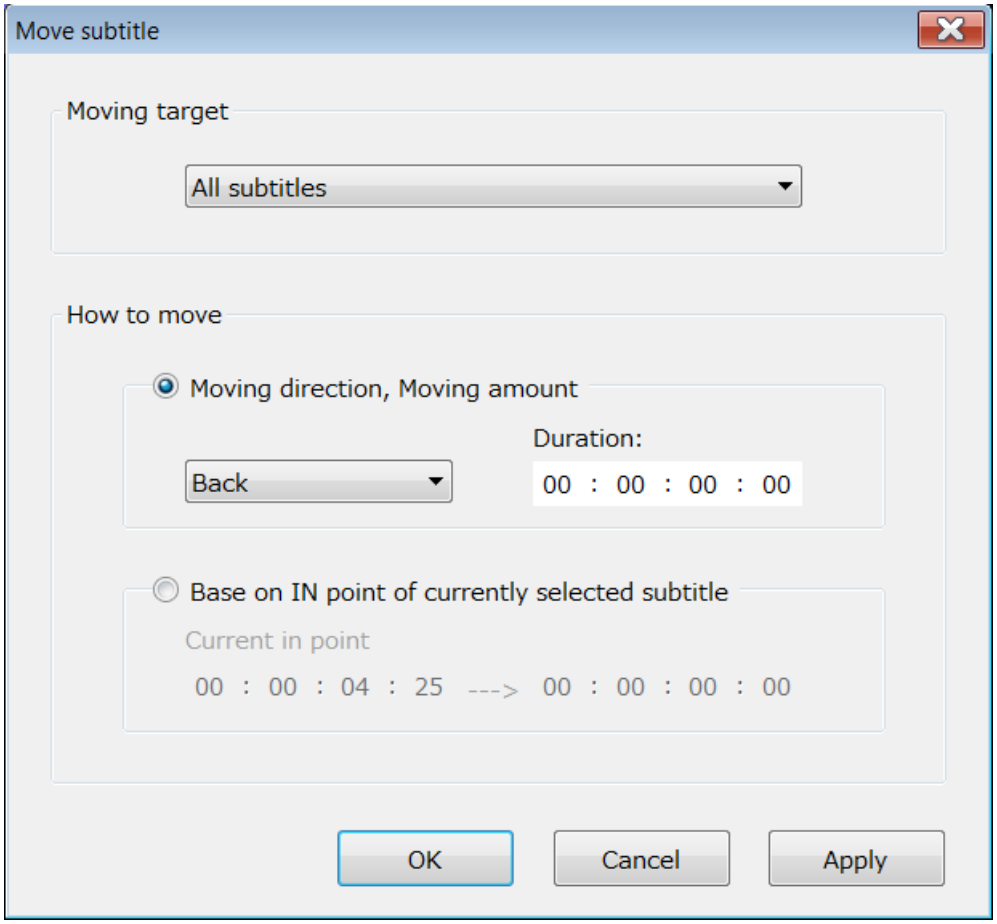
①Click on “Move Subtitle” in the “Edit” menu. Or click on the icon.

②Select target from the “Moving target”.

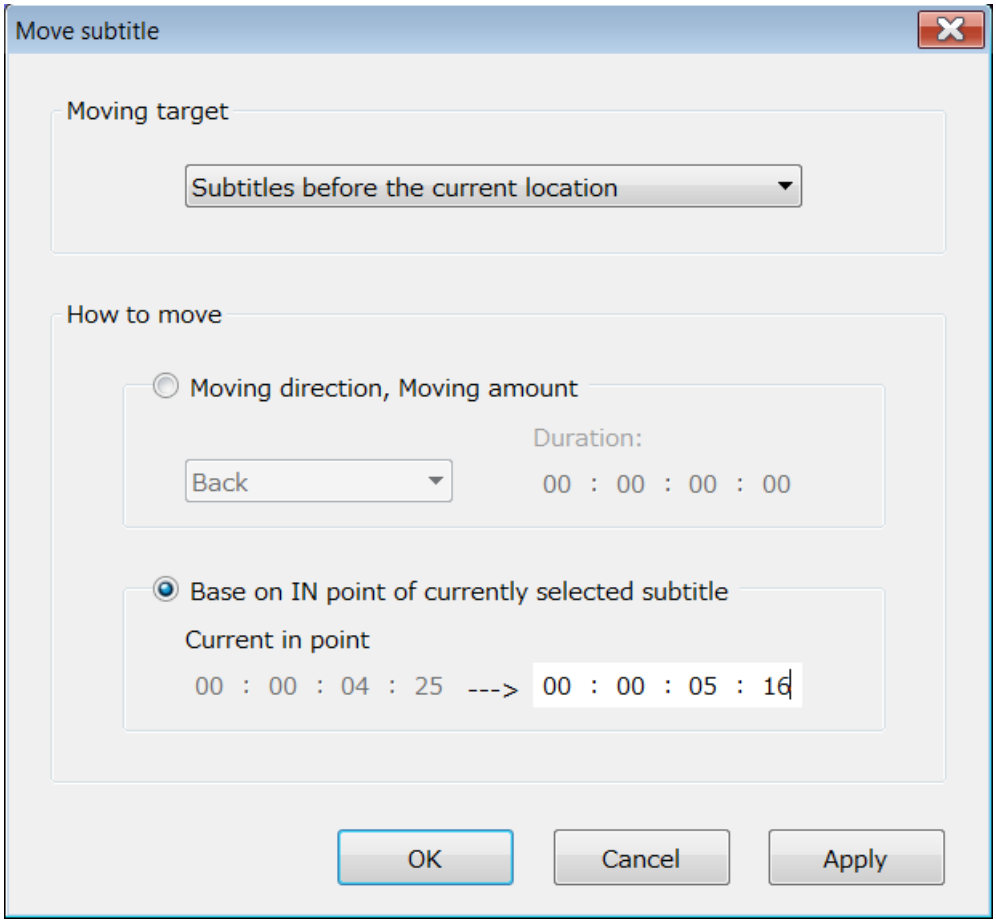

Move subtitle
Moving target
Subtitles before the current location
Subtitles before the current location
Subtitle after the current position
All subtitles
IN point of all spotting
OUT point of all spotting
Subtitle selected in the subtitling list
How to m
Duration:
Back
00 : 00 : 00 : 00
Base on IN point of currently selected subtitle
Current in point
00 : 00 : 04 : 25 ---> 00 : 00 : 00 : 00
OK
Cancel
Apply

③ Click on either “Moving Direction, Moving Amount” or “Base on IN Point of Currently Selected Subtitle”.

・”Moving Direction, Moving Amount”･･･Select the direction from the pull-down menu. Then select the amount of time to move.



・”Base on IN point of currently selected subtitle”･･･The active subtitle’s current IN point will be displayed. Input a time code to move the subtitle and then click on “OK”.



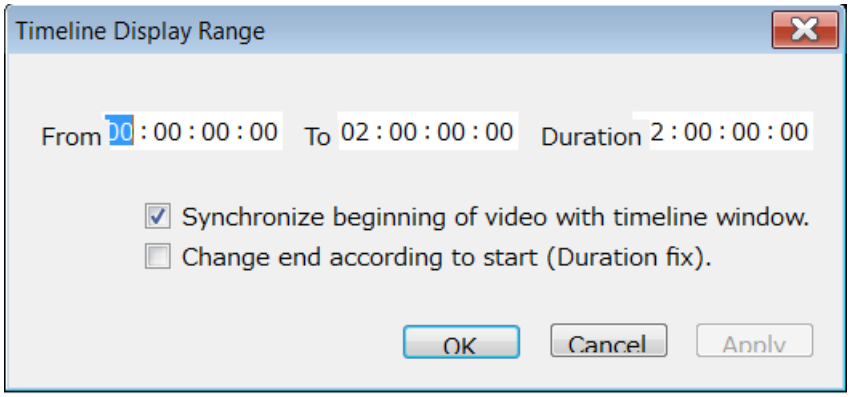
11. Time Shift

《Timeline Display Range》

Set timeline window’s display range.

① Click on “Timeline” from the “Time Code” menu. Or click on the icon

② Set “From”, “To”, and “Duration” time. Then click on either “Synchronize beginning of video with time line window.” Or “Change end according to start (Duration fix)”. Click on “OK”.

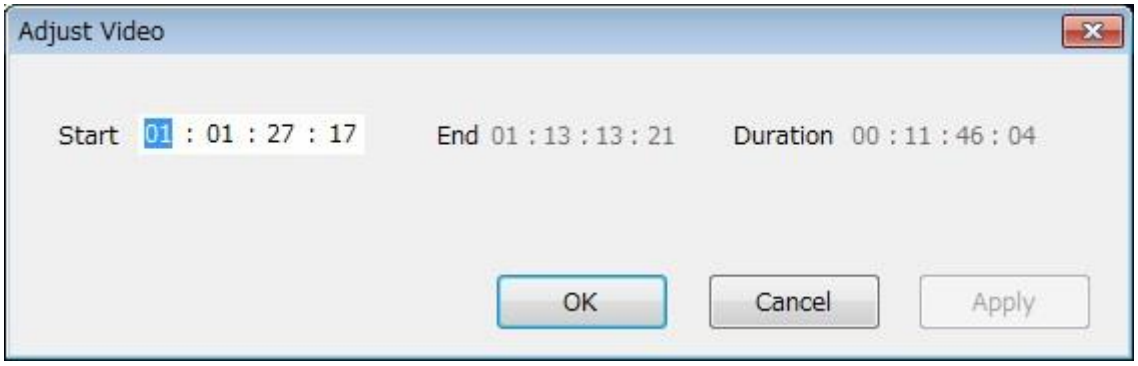

Timeline Display Range
From 00 : 00 : 00 : 00
To 02 : 00 : 00 : 00
Duration 2 : 00 : 00 : 00
Synchronize beginning of video with timeline window.
Change end according to start (Duration fix).
OK
Cancel
Apply

《Adjust Video》

Adjust the video position in the timeline.

① Select “Adjust Video” from the “Time Code” menu. Or click on the icon.

② Enter the “Start”, “End”, and “Duration” time. Then click “OK”.

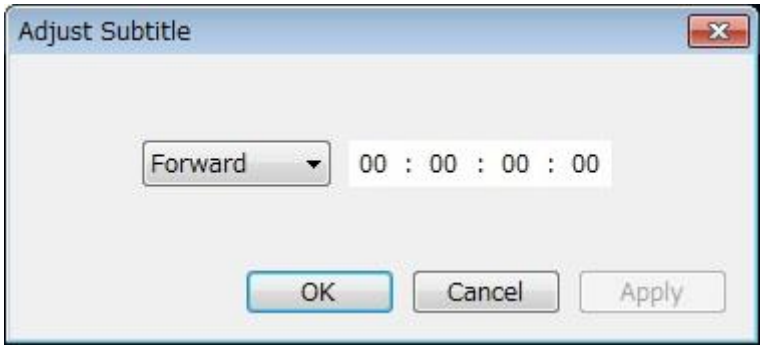


《Adjust Subtitle》

Adjust the timing of the subtitle.

① Click on “Adjust Subtitle” in the “Time Code” menu. Or click on the icon.

② Select “Forward” or “Backward” from the pull-down menu. Enter the amount of time to move, then click on “OK”.



Babel Timeline

What's shown below is what we believe to be the typical setup for the timeline used in other programs. Using "Babel" the display area for subtitles, video, and timeline can be set individually.
（Each is set to 00:00:00:00 in the beginning）

《Typical Timeline》

00:00:00:00 12:00:00:00 00:00:00:00

|----------|----------|---------- >>>

Subtitle . … … … ….

Video |----------|

Timeline |----------|

Window Display Area

In an extreme case, the timeline can be set in this manner in "Babel".

《Babel》

00:00:00:00 12:00:00:00 00:00:00:00

|----------|----------|---------- >>>

Subtitle . … … …. . … … …. . … …

Video |----------|

Timeline |----------|

Window Display Area

12. Import

Files that are compatible with "Babel" to import:

- Subtitle Text（.txt）
- Custom Text（.txt）
- SST MDB（.mdb）
- CAST（.cast）
- Sub Rip Text（.srt）
- Advanced Sub Station Alpha（.ass）
- Babel Project（.pjd）
- Videotron Lambda（.cap）

《How to Import》

After clicking on "New", open a video file and then set the time code to start importing.

To import the data without opening a video file; click on "New", set the frame type, and then click on import.

《Subtitle Text》

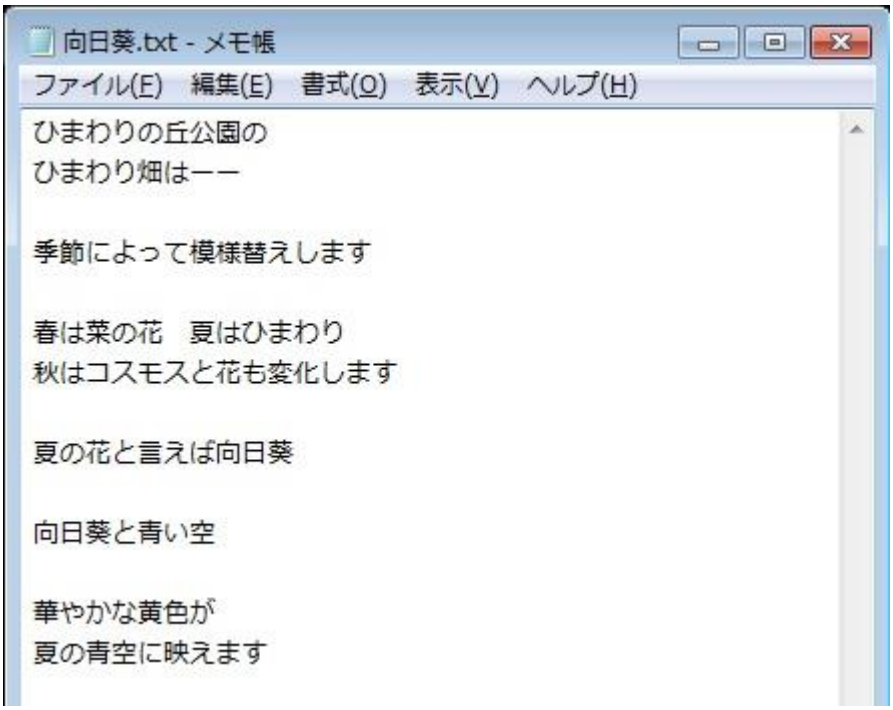
Subtitle text can be imported to the subtitling window by it's self.

① Click on "Import" from the "File" menu. Or click on the icon.

② Select "Subtitle Text" from the pull-down men. Click on the ... icon. Select a txt file, and then click on "Open".

③ Click on "OK".

＊「Subtitle Text」Sample



＊If the “Subtitle Text” exported from “Babel” is imported after being edited. The edited subtitle will be shown.

《Custom Text》

Subtitle texts and timing data can be imported. Subtitle text will be shown in the subtitle editing window, the timing data will be shown in the spotting.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Custom Text” from the pull-down menu and then click on ....

③ Select a .txt file and then click on “OK”.

＊「Custom Text」Sample

《SST Mdb》

Mdb data created in SST can be imported.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “SST Mdb” from the pull-down menu. Click on the ... button, select a .mdb file, and then click on “Open”.

③ Click on “OK”.

《CAST》

CAST file for closed captions can be imported.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “CAST” from the pull-down menu. Click on the ... button, select a .cast file, and then click on “Open”.

③ Click on “OK”.

《SubRip Text》

.srt file(subtitle text and timing data) can be imported.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “SubRip Text” from the pull-down menu. Click on the button, select a .srt file, and then click on “Open”.

③ Click on “OK”.

《Advanced SubStation Alpha》

.ass file（subtitle text and timing data）can be imported.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Advanced SubStation Alpha” from the pull-down menu. Click on the button, select an .ass file, and then click on “Open”.

③ Click on “OK”.

《Babel Project》

・Used when merging numerous project files together.

① Open the first file.

② Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

③ Select “Babel Project” from the pull-down menu. Click on the button, select a .pjd file, and then click on “Open”.

④ Click on “OK”.

《Videotron Lambda》

.cap file（subtitle text and timing data）can be imported.

① Click on “Import” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Videotron Lambda” from the pull-down menu. Click on the button, select a .cap file, and then click on “Open”.

③ Click on “OK”.

13. Export

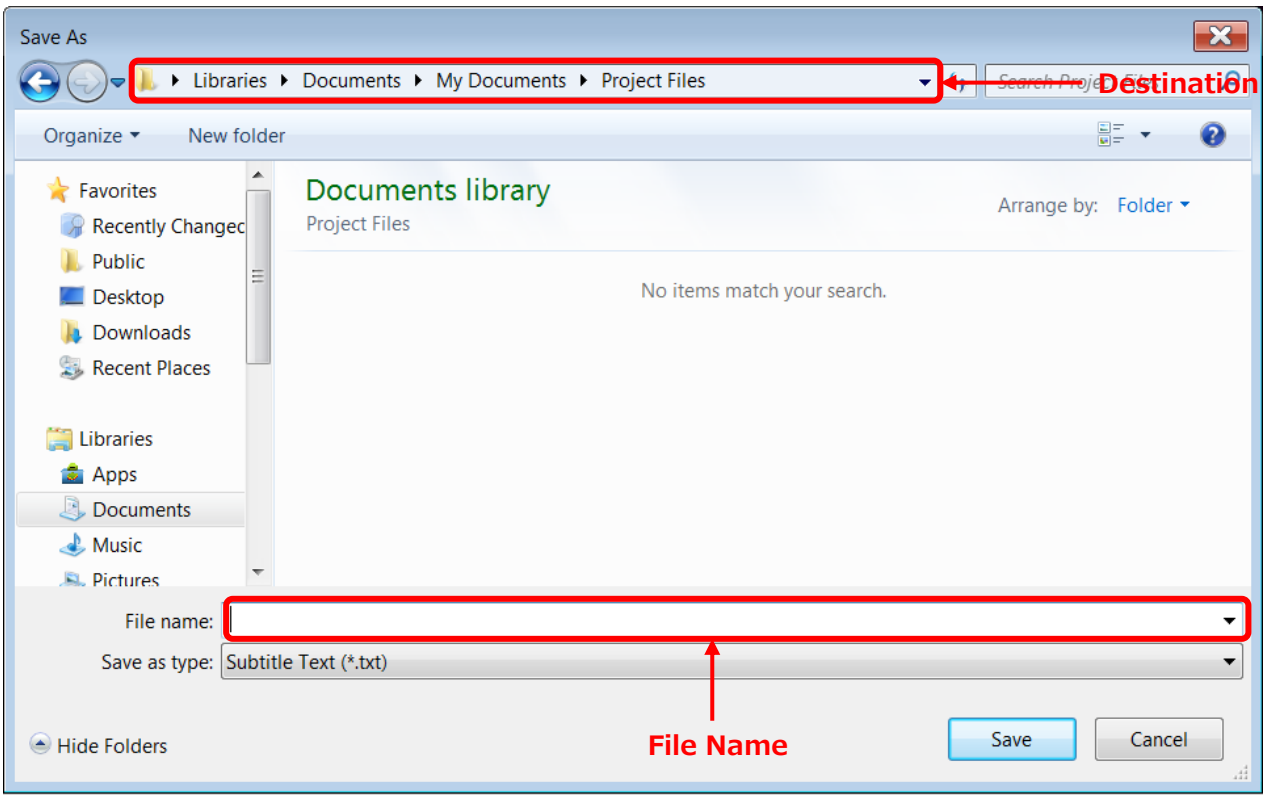
Files that are compatible with "Babel" to export:

- Subtitle Text（.txt）
- Custom Text（.txt）
- Excel（.xlsx）
- Avid Sub Cap（.txt）
- Sub Rip Text（.srt）
- Advanced Sub Station Alpha（.ass）
- SST MDB（.mdb）
- CAST（.cast）
- Final Cut Pro（.xml / .png）＊Optional installation
- Blu-ray Do Studio（.txt / .png）＊Optional installation
- DVD Sonic Scenarist（.sst .son / .tif）＊Optional installation

《Subtitle Text》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Subtitle Text” from the pull-down menu. Click on the ... button and then select the file destination and name.



《Custom Text》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Custom Text” from the pull-down menu. Click on the ... button and then select the file destination and name.

《Excel》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Excel” from the pull-down menu. Click on the ... button and then select the file destination and name.

＊「Excel」Sample

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	Seq	Caption	Track	In	Out	Duration	Subtitle	Char Count	Layout Custom	Italic Custom
2	1	1	0	00:00:29:09	00:00:32:19	00:00:03:11	兵庫県小野市 ひまわりの丘公園	6 8		
3	2	2	0	00:00:46:27	00:00:48:26	00:00:02:00	一面に「ハイブリッド・ サンフラワー」が咲き誇り	11 12		
4	3	3	0	00:00:49:21	00:00:51:19	00:00:01:29	向日葵の丘として 知られています	8 7		
5	4	4	0	00:00:54:22	00:00:57:29	00:00:03:08	毎年たくさんの観光客が訪れます	15		
6	5	5	0	00:00:58:08	00:01:01:00	00:00:02:21	短い夏の間に 競うように花を開きます	6 11		
7	6	6	0	00:01:12:18	00:01:16:24	00:00:04:07	草原を彩る花々	7		

《Avid Sub Cap》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Avid Sub Cap” from the pull-down menu. Click on the ... button and then select the file destination and name.

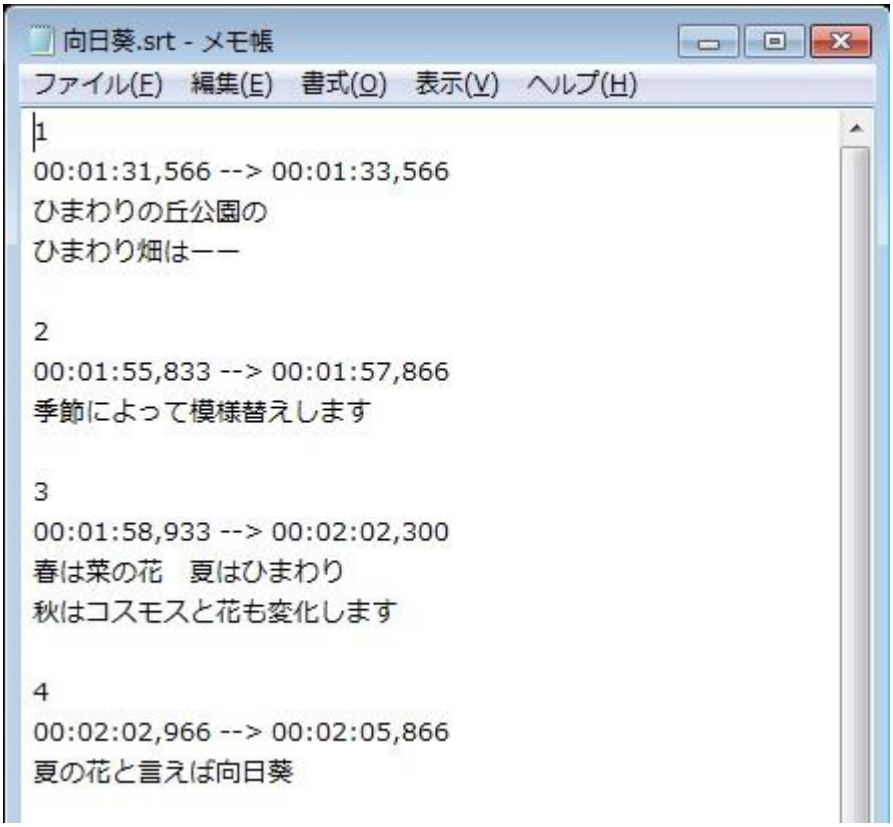
＊「Avid Sub Cap」Sample

《SubRip Text》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “SubRip Text” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

＊「Sub Rip」Sample



《Advanced SubStation Alpha》

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Advanced SubStation Alpha” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

《SST Mdb》

①Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

②Select “SST Mdb” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

⚠ There may be a slight change in the display area, space between letters, etc.

《CAST》

① Select “Exort” from “File” in the drop-down menu. Or use the icon.

② Select “CAST” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

《Final Cut Pro》 ＊Optional installation

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Final Cut Pro” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

＊”.xml” and “.png” file will be exported.

⚠ When saving a data, always create a folder to save it in.

《DVD SONIC Scenarist》 ＊Optional installation

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “DVD SONIC Scenarist” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

＊”.sst / .son” and “.tif” file will be exported.

⚠ When saving a data, always create a folder to save it in.

《Blu-ray DoStudio》 ＊Optional installation

① Click on “Export” from the “File” menu. Or click on the icon.

② Select “Blu-ray DoStudio” from the pull-down menu. Click on the button and then select the file destination and name.

＊ “.txt” and “.png” file will be exported.

⚠ When saving a data, always create a folder to save it in.

14. Version Information

①Help tab→About Babel. Or press click on the icon.

②Installed version and options can be viewed in the window.